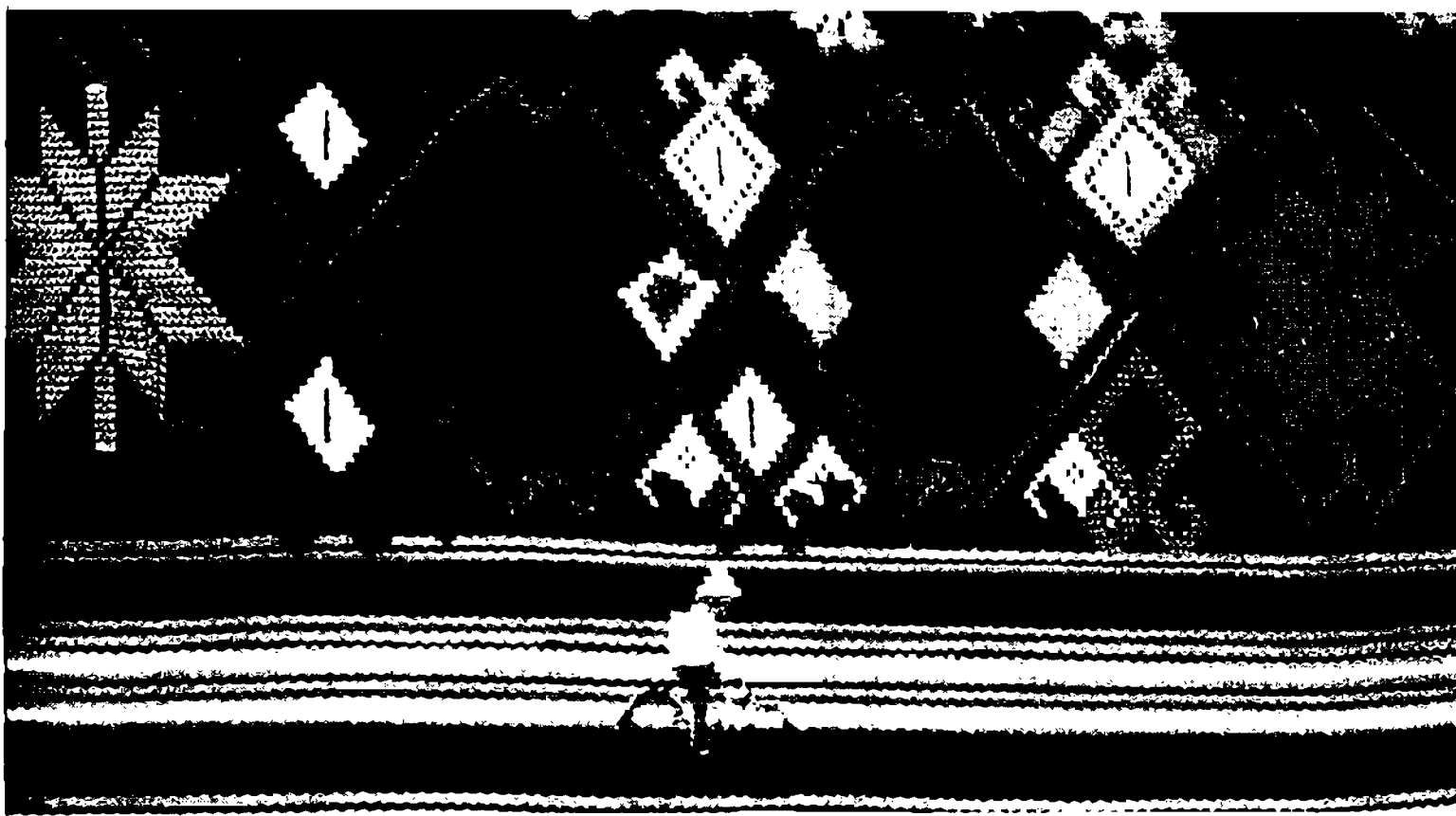


Ri p̃j̃ũũ ra zop̃j̃ũ ñeje ra op̃j̃ũ nziga inj̃ñaa,
j̃ñat̃rjo

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mazahua



Ne xiskuama b'epji jñatrjo



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS**

Desarrollo de contenidos

Estebán Segundo Romero
Celestino Cárdenas Martínez

**Asesoría técnico-
pedagógica**

Dirección de Contenidos,
Métodos y Materiales

Asesoría lingüística

Colegio de Lenguas y
Literatura indígena del Instituto
Mexiquense de Cultura.
Departamento de Educación
Indígena de la Unidad de Servicios
a Descentralizar
en el Estado de México.
Academia de Lenguas
Indígenas y Escuela de
Antropología de la Universidad
Autónoma del Estado de México.
Instituto Nacional Indigenista.
Instituto Nacional de
Antropología e Historia.

Diseño gráfico

Lourdes López A. Portillo

Fotografía

Luis Villaseñor Valadez

Ilustración

Rafael Delgado Rangel

Corrección

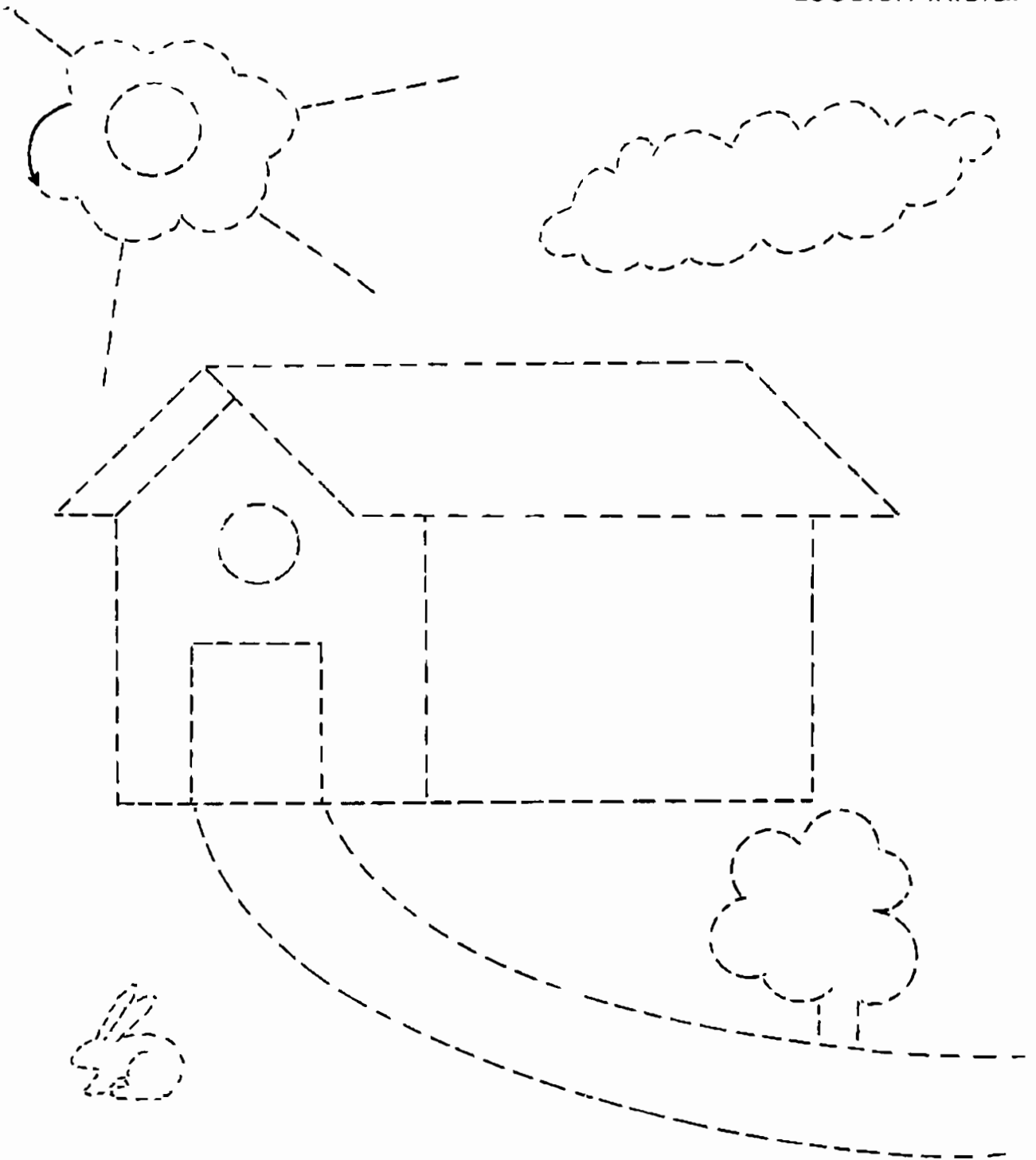
Eliseo Brena Becerril

Producción editorial

Javier García Manzano
Julio C. Tovar Hernández
Guillermo Campos Nava

INDICE

Lección	inicial	5
Lección	1	11
Lección	2	39
Lección	3	61
Lección	4	65
Lección	5	73
Lección	6	79
Lección	7	85
Lección	8	91
Lección	9	99
Lección	10	105
Lección	11	111
Lección	12	117
Lección	13	123



- Μόλο ρα τέπιι γο ῥ'ιι.
- Sigamos los caminos.

C C C

C C C

u u u

U U U

- Məjə ra xəkəji yo kuatr'ıba.
- Vamos a copiar los trazos.



- Məjə ra xəbəji yo kuatr'şba.
- Vamos a copiar los trazos.



- Møjð ra xøkøji yo kuatr'ýba.
- Vamos a copiar los trazos.

Vocabulario de la Lección inicial

Región sur	Región norte	Significado
ni chjunzgo	ni chjuzʷgo, chjunzʷkjø	me llamo
kuatr'ʷba	ná nuzgo kuat'ʷba	lo que está pintando, lo que está escrito aquí
zana	zønʷ	luna, mes
Ne	nu, ru	el, la
otr'ʷ	ot'ʷ	primero, inicio, principio
tsjøø	kjøø	año
xiskuama	xiskømʷ, jøb'i	papel, documento, libro
xørv	sjørv	lectura, estudio, lección
yaxʷ traza, escribe, letra	opjʷ dyopjʷ	traza, pinta, escribe
opjʷ escribe, pinta	yaxʷ	labra, carpintero
ch'opjʷ, tr'opjʷ dinero	ch'opjʷ, t'opjʷ	dinero, letra, escritura pintura

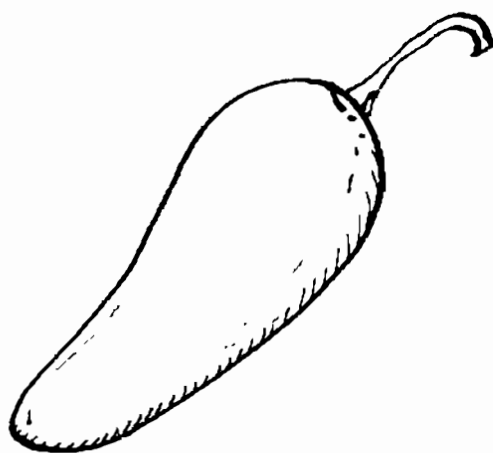
i

xii

ixi

ximi

mixi



- Møjð ra xøψji yo jñaa.
- Leamos las palabras.

m_i_x_i

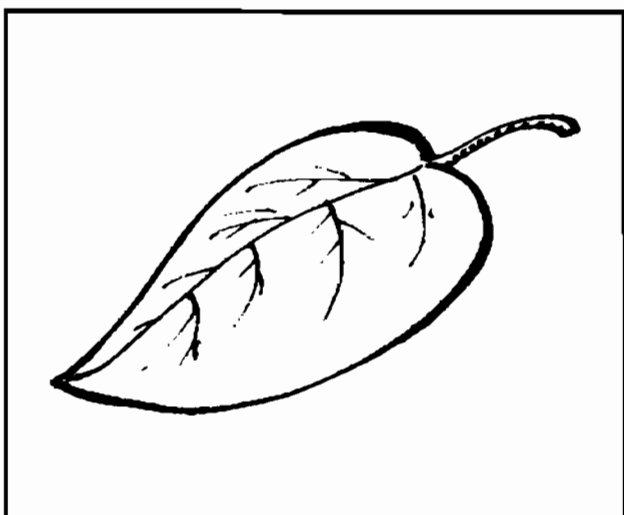
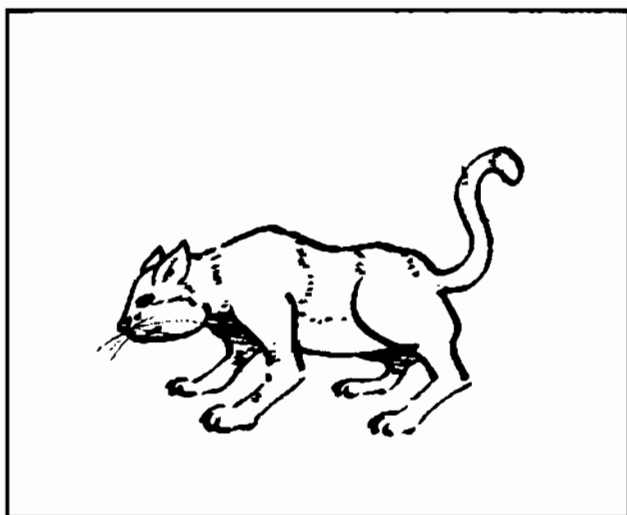
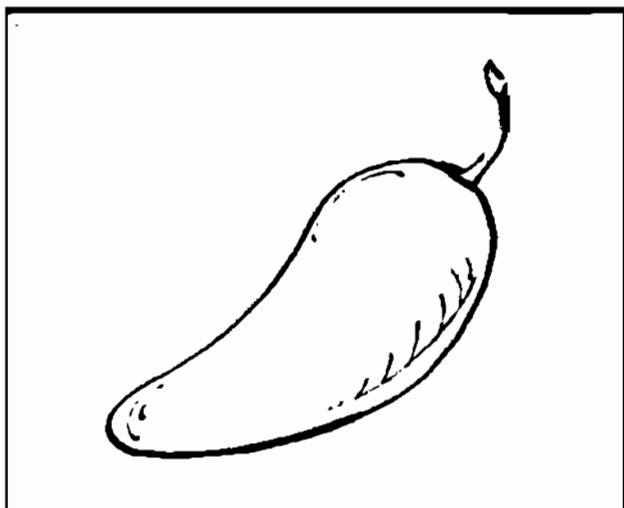
__x__

i

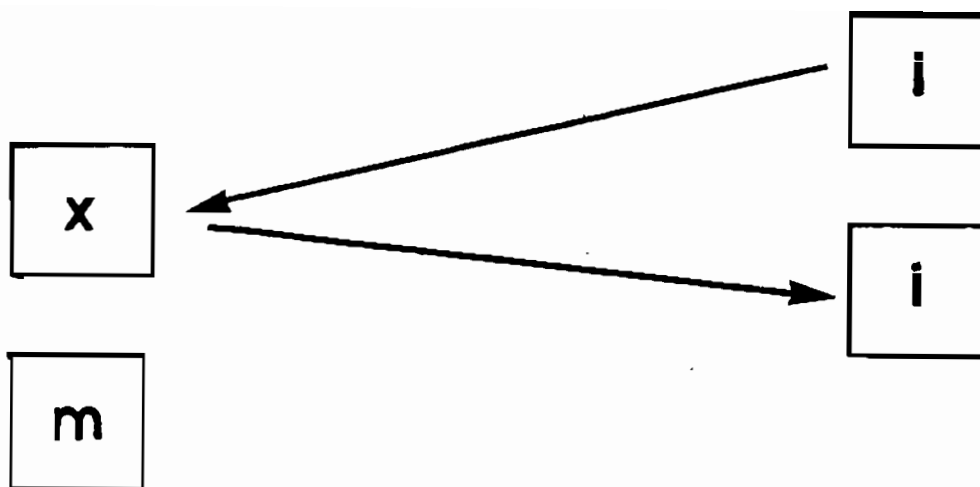
x__ __

x__m__

- Møjð ra søtvi yo jñaa ko nu ts'iyaxi l.
- Completemos las palabras con la letra l.



- Møjø ra janrraji yo kuatr'ŷba kjanu ra okŷji ye ts'iyaxŷ k'a ñŷnŷ xiskuama k'a b'ezhe 121 ñe 122, nrro kjanu ra chøkøji yo ts'iyaxŷ ñe opjŷji o chjuu yo kuatr'ŷba.
- Veamos los dibujos, luego recortemos las letras que están en los cartones de la páginas 121 y 122 del libro del adulto y escribamos sus nombres sobre las líneas.

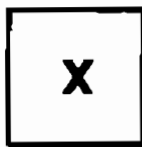


i x i

- Məjə ra chəkəji ye ts'iyaxɬ yo kuatr'ɬba nrro ra opɬji j̃naa.
- Unamos las letras para formar palabras y escribamos sobre las líneas.

i _ i

_ imi



mi _ i

_ ii

_ ita

- Møjð ra søtvi ye jñaa ko nu ts'lyaxv x.
- Completemos las palabras con la letra x.

ximi

xi____i

mixi

____i____i

m

xama

xa____a

mixa

____ixa

mimi

____i____i

- Məjəf ra xəvji ne ra sətvi ye jnaa.
- Leamos y completemos las palabras.

- Məjə ra xəvəji ɲe ra xəkəji yo jɲaa.
- Leamos y coplemos las palabras.

ixi

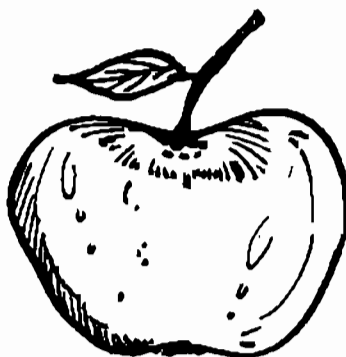
ii

mixi

mixa

Nunu ngeje b'ezhe naja.
Este es el número uno.

1



- Məjə ra kjaɲi yo b'əpji k'a xiskuama b'ezje, 9, 10 ɲe 11.
- Hagamos los ejercicios del libro del adulto en las páginas 9, 10 y 11.



na xita

mixa

nana

tata

a

tita

mama

nita

- Μόρφω ra xφρψji.
- Leamos.

nitaa

t _ t _

tit _

mix _

a

n _ n _

xit _

mex _

mixi

- Møjð ra sətʃʃi yo jña ko nu ts'iyaxʃ a.
- Completamos las palabras con la letra a

__a

__i__a

__a__a

t

xama

xi__a

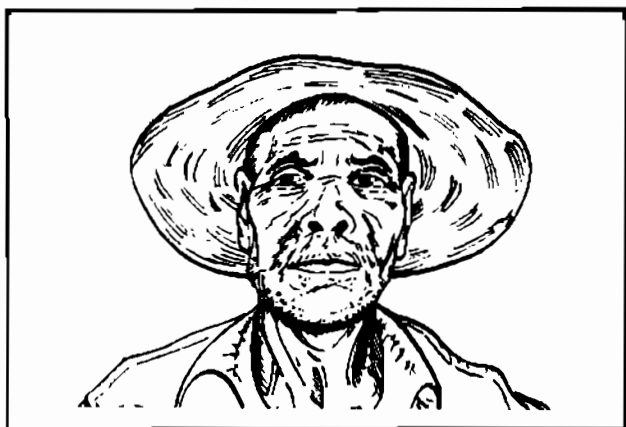
n

__a__a

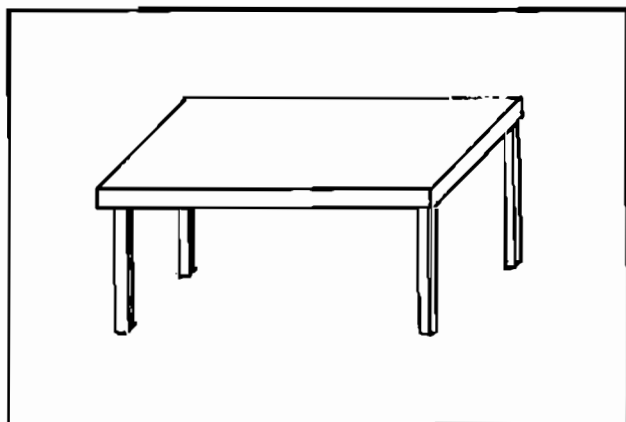
__i__a

xi__o

- Møø ra søtji yo jña ko yo ts'iyaxi: t ñe n.
- Completemos las palabras con las letras: t y n







- Møjð ra nuji ñe ra opjðji ye chjuu yo kuar'ðba, ra okðji ñeje ra chøkðji yo ts'iyaxð k'o kuar'ð a ñjñj xiskuama k'a b'ezhe 121, 122 y 125.
- Veamos los dibujos y escribamos sus nombres recortando y armando las letras que están en los cartones de las páginas 121, 122 y 125 del libro.

m	n
x	t

mixi

__ i __ a

__ i __ a

__ o __ a

__ i __ i

__ aa

__ a __ a

__ a __ a

__ i __ o

__ i __ a

- Məjə ra sətəjji yo jñaa ko yo ts'iyaxı: m, n, x, t.
- Completemos las palabras con las letras: m,n,x,t.

- Məjə ra xəpəji yo jñaa.
- Leamos las frases.

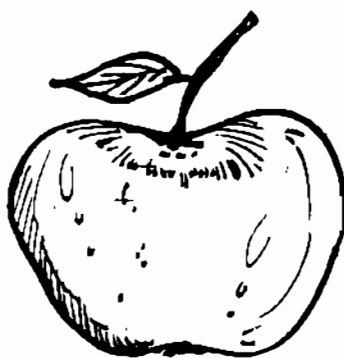
na nana

na tita

na xita

na mixi

na xito

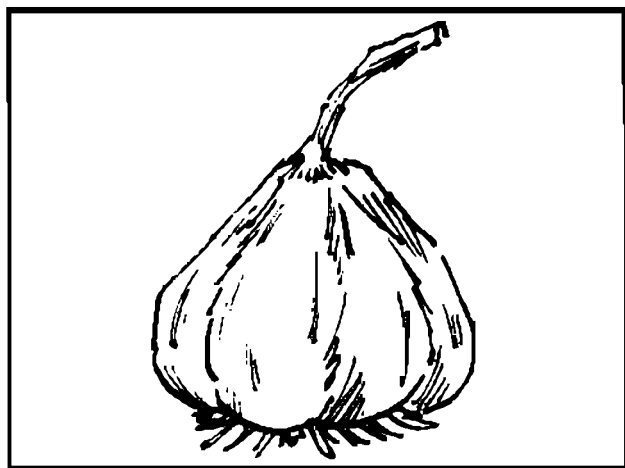


1

- Məjə ra kjałl yo b'əpji k'a xiskuama b'ezche 12, 13 ñe 14.
- Hagamos los ejercicios del libro del adulto en las páginas 12, 13 y 14.

xito

mota



nojo

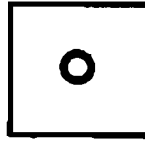
lota

na axoxi

lojo

oo

- Møjð ra xøψji yo jña.
- Leamos las palabras.



l__j__

n__j__

m__ta

xit_____

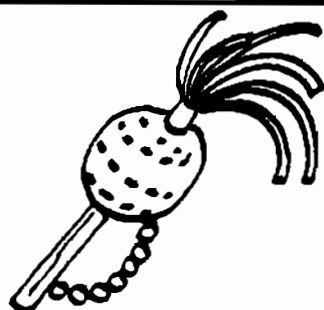
T__ma

- Møjð ra søtýji yo jñaa ko nu ts'iyaxý o.
- Completamos las palabras con la letra o.

- Møjð ra okýji yo ts'iyaxý x, m, t, l, a, o k'a b'ezhe, 122, 123, 124 k'a i xiskuama, kjanu ra opjýji yo chjuu yo kuatr'ýba.
- Recortemos las letras x, m, t, l, a, o de los cartones de las páginas 122, 123, 124 del libro para que armemos los nombres de los dibujos.







- Chøkkø xi dyaja jñaa kjanu ri opjý k'a xiskuama.
- Arma otras palabras y escríbelas en tu cuaderno.

- Møjð ra søtøji yo jña ko nu ts'iyaxø o.
- Completemos las palabras con la letra o.

xito

xit ____

axoxi

ax ____ xi

lojo

l ____ j ____

nojo

n ____ j ____

- Møjð ra xøtøji ñe ra xøkøji yo jña.
- Leamos y copiemos las palabras.

Toma

mota

ximo

neme

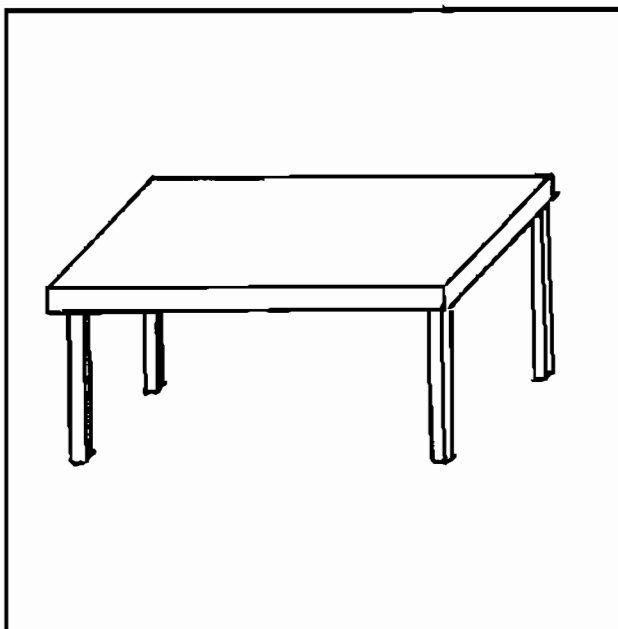
- Møjð ra kjañi yo b'øpi k'a xiskuama b'ezhe 15, 16 ñe 17.
- Hagamos los ejercicios del libro del adulto en las páginas 15, 16 y 17.



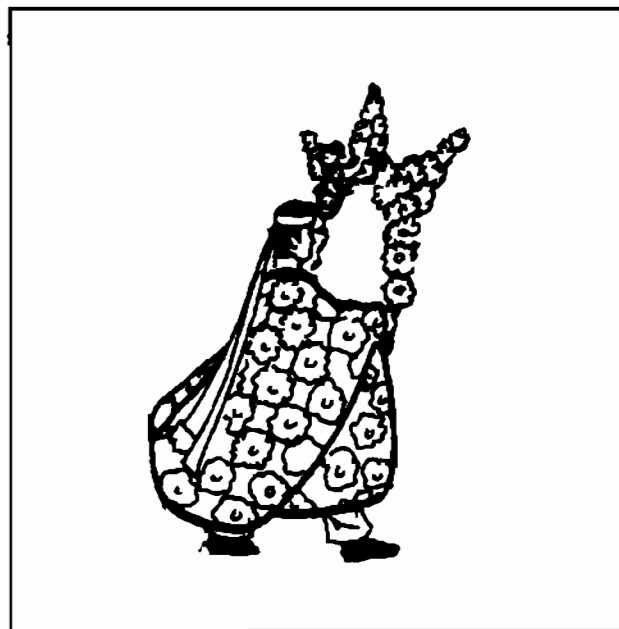
ne lele



ne male



na mexa



na neme

- Møjjø ra xφrψji.
- Leamos.

n ____ m ____

m ____ x ____

mal ____

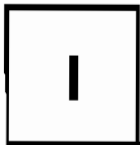
e

lima

† ____

l ____

- Məjə ra sətəji yo jña ko nu ts'iyaxə e.
- Completemos las palabras con la letra e.



___ e ___ e

___ ota

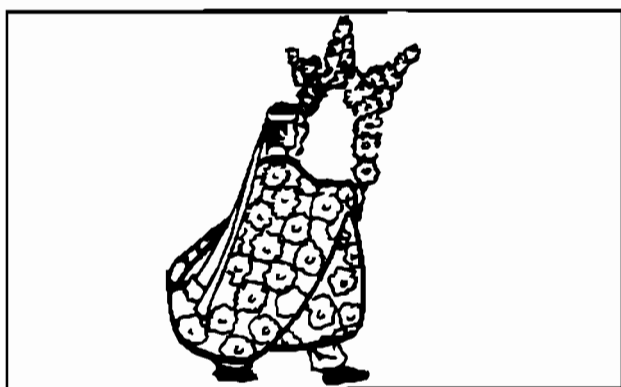
___ ojo

___ ima

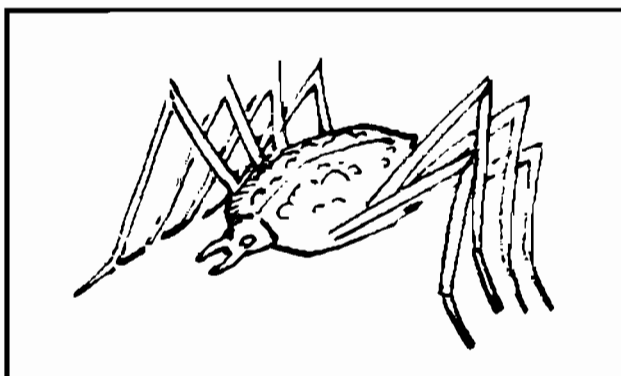
ma ___ e

Məjə ra sətəji yo jña ko nu ts'iyaxı I.
Completemos las palabras con la letra I.

- Møjϕ ra okϕji yo ts'iyaxϕ m, l, x, a, e, k'a b'ezhe 122, 123, 124 ñe 125 k'a i xiskuama, kjanu ra opjϕji ye chjuu yo kuatr'ϕba.
- Recortemos las letras m, l, x, a, e, de las páginas, 122, 123, 124 y 125 de tu libro, luego armemos los nombres de los dibujos.







Chøkϕ xi dyaja jña ñe opjϕ k'a xiskuama.
Arma otras palabras y escríbelas en tu cuaderno.

- Mǝjǝ ra sǝtʃji yo jña ko yo ts'iyaxʃ l ñe e.
- Completemos las palabras con las letras l y e

lele

__e__e

male

ma__ __

lima

__ima

lota

__ota

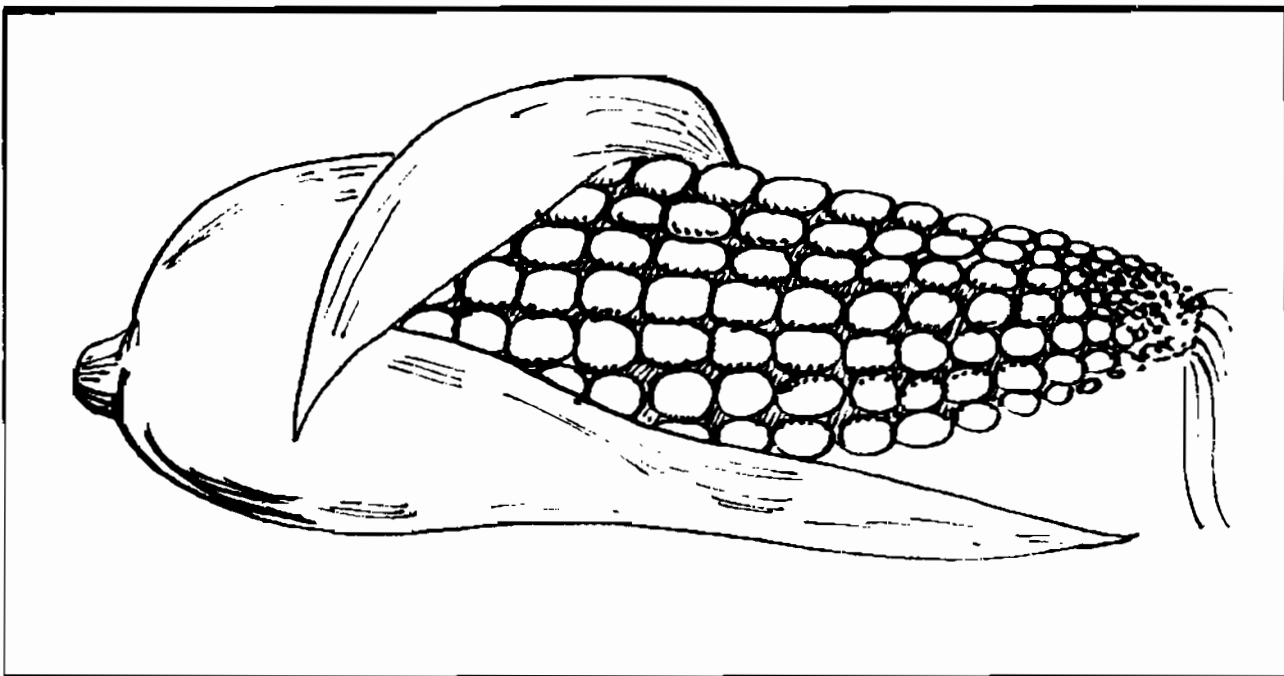
- Mǝjǝ ra xǝrʃji na jens'e yo jña.
- Leamos en voz alta las palabras.

ne male

na mexe

ne mexa

- Mǝjǝ ra kʃaji yo b'ǝpji k'a xiskuama b'ezhe 18, 19 ñe 20.
- Hagamos los ejercicios del libro del adulto en las páginas 18, 19 y 20.



nu muxa

nu lulu

nu ximu

nu muxa

nu suu

nu muu

nu xamu

nu tuxkulú

E Linu

- Møjjø ra xørøji.
- Leamos.

l _ _ l _ _

m _ _ xa

xim _ _

u

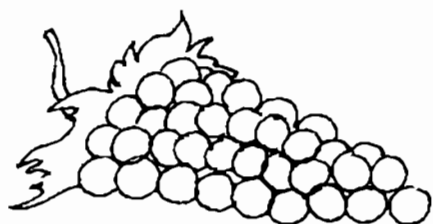
m _ _

lim _ _

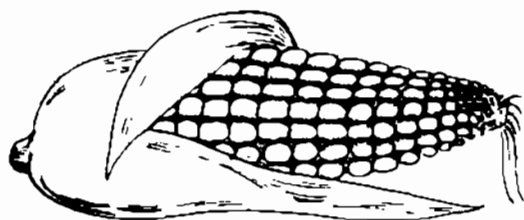
n _ _ n _ _

- Məjə ra sətəji yo jñaa ko ts'iyaxə ni chjuu u.
- Completemos las palabras con la letra u

- Məjə ra okəji yo ts'iyaxə x, m, l, i, u, a k'a b'ezhe xiskuama 121, 122, 124 ñe 125, kjanu ra opjəji ye chjuu yo kuatr'əba.
- Recortemos las letras x, m, l, i, u, a de las páginas 121, 122, 124 y 125 del libro, luego armemos palabras con los nombres de los dibujos. Arma otras palabras y escríbelas en tu cuaderno.







- Məjə ra kjaji yo b'əpji k'a b'ezhe xiskuama dyote naja.
- Hagamos los ejercicios de la página 21 del libro.

- Møjð ra sətɥji yo jña ko nu ts'lyaxɥ u.
- Completemos las palabras con la letra u.

nu muxa

n__m__xa

nu lulu

n__l__l__

nu tuxkulú

n__t__xk__l__

- Møjð ra kjaji yo b'əpji yo kjaa k'a b'əzhe xiskuama dyote yeje.
- Hagamos los ejercicios que están en la página 22 del libro.

nu ximu

nu suu

nu lulu

na muu

- Møjð ra xəɥji na jens'e.
- Leamos en voz alta.

- Məjə ra xəvəji na Jens'e.
- Leamos en voz alta.

E Irma

E Xuba

Ne Ana

E Toma

E Oscar

Ne Mina

E Ursula

Ne Lena

i, a, o, e, u
I, A, O, E, U

x, t, m, n, l
X, T, M, N, L

- Məjə ra juajvəji ye nrrayaxə kjanu ra səvəji yo jħaa.
- Escojamos las letras mayúsculas, luego completemos las palabras.

i, a, o, e, u
I, A, O, E, U

x, t, m, n, l
X, T, M, N, L

___ na

___ e ___ ena

___ ito

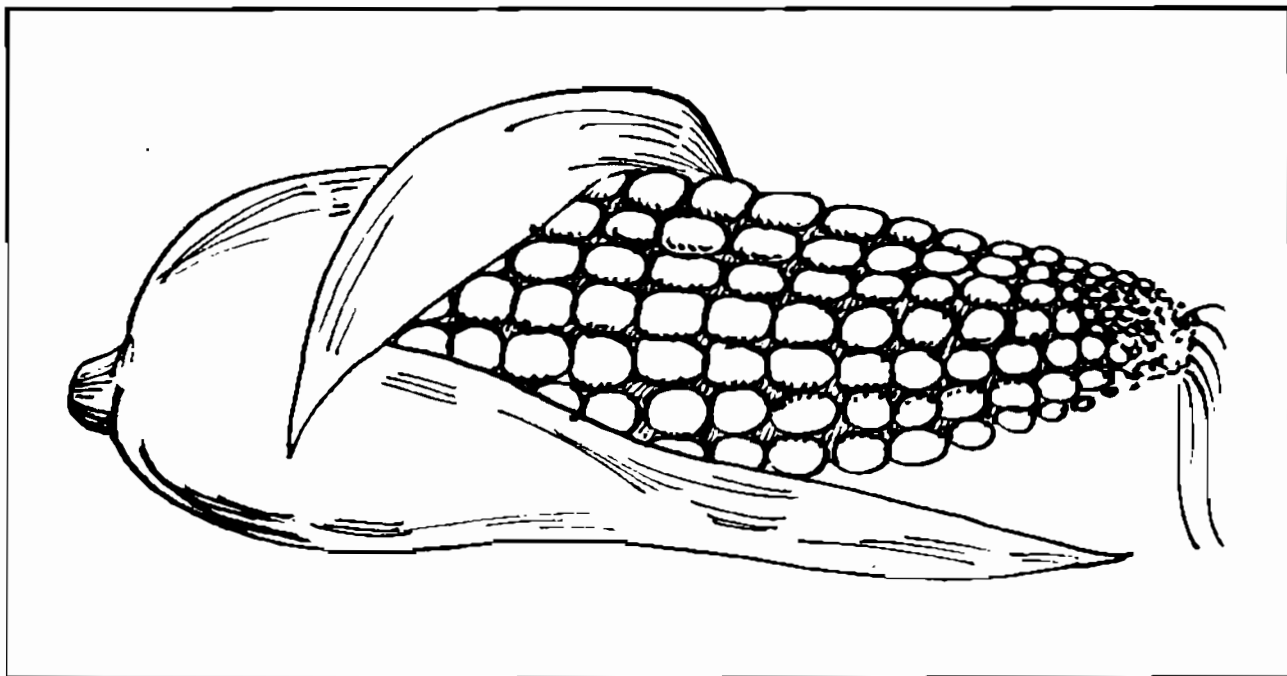
___ rsula

- Məjə ra kjaji yo b'əpji k'a b'ezhe xiskuama dyote ħanto.
- Hagamos los ejercicios de la página 26 del libro.

Vocabulario de la Lección uno

Región sur	Región norte	Significado
b'əpji	b'əpji, b'əfi	trabajo
d'aja, d'a	naja	un, uno, una
i	ii, i'i	chile
jamuu	xamuu	chayote
kjanu	mbokja, ngek'ua	luego, después
lojo	nojo, d'ojo	bellota, roble
lota	loda, lota	ruda
Mbaro	Mbaro	Atlacomulco
mbaro mariposa, paloma	mbaru	pato
məjə, mə	məjə, mə	vamos
xepje cosecha	xepje	cosecha, mariposa,
mota, monzhəny	mota, monzhəny	cuerno
ndojo, nrojo	ndaro, dyəə	roca, piedra
nana mamá	nana	señora, mamá
nita	male ndana, nzhana	anciana, abuela,
nuna	nunu	este, es
nojo, noo	nojo	grande
nrayaxə	ndayaxə	letra mayúscula
ñeje, ñe	neje, ne	y
ra sətəji	ra kot'əji, ra nichiji	completeemos, encerremos
tata papá	tata	señor
tenxe	texe, tenxi	todo
təpiji	təpiji, cheñeji	siguen
tita abuelo	pale, xita, chaa	anciano, abuelo, viejo
ts'imbane	lele	bebé
xama	xama, xəjmə	comezón
ximu	ximuu	cáscara y hoja de calabaza
xutr'i	xut'i	hija, muchacha, niña
ye	yo	los, las

- Mɔjɔ ra xɔrɔji yo jɔaa.
- Leamos las frases.



Nu muxa na nɔxɔ

nu suu

na sɔɔ

na nuu

na nɔgɔ

ne muu

na mɔɔ

- Mɔjɔ ra xɔrɔji k'a b'ezhe xiskuama dyote nzincho.
- Leamos en la página 29 del libro.

- Məjə ra sətəji yo jñaa ko nu ts'iyaxə ψ.
- Completemos las palabras con la letra ψ

num_____

n_____x_____



m_____n_____

m_____

n_____

- Məjə ra kjaaji yo jñaa kja b'ezhe xlskuama dyote jñincho.
- Complete las palabras de la página 28 del libro.

ψ		m
n	t	x

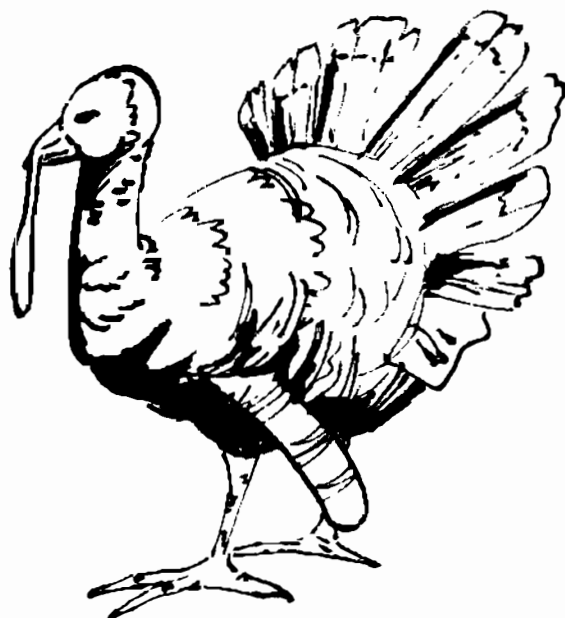
nyxy

- Mφφ chφkφji yo ts'iyaxy ψ, m, x, n, t, ko ra mbφxkψji yo ts'iyaxy k'o kuatr'ψ k'a b'ezhe xiskuama 122, 125, 127 ñe 129 ñe ra opjψjiba.
- Unamos las letras ψ, m, n, t, x, con la ayuda de los cartones de las páginas 122, 125, 127 y 129 del libro y escribámoslas aquí, sobre las líneas, las palabras que formamos.

[illegible]

- Møøø ra xøkaji ñe ra xøøøøi yo jña a k'o kuatr'ø k'a b'ezhe xiskuama dyote yencho.
- Copiemos y leamos las palabras que están en la página 27 del libro.

- Møjϕ ra xϕrψji yo jñaa.
- Leamos las frases y oraciones.



Naja mϕxϕ na nojo

naja muxa

ne mϕxϕ

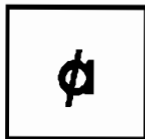
na nrrana

ne nrrϕjnϕ

ne nana xaja

ne mϕxϕ mϕjϕ

- Møjϕ ra xϕrψji k'a b'ezhe xiskuama jñii dyϕch'a yeje.
- Leamos en la página 32 del libro.



m__ x__

m__ j__

nrr__ jn__

s__ j__

n__ r__

- Møj ø ra søtøji yo jña ko ne ts'iyaxø ø.
- Completamos las palabras con la letra ø

Møjð ra søtvi yo jñaa ko yo ts'iyaxv j ñe jn.
 Completemos las palabras con las letras j y jn.

no__o

j

ø__ø

v__mv

jn

nrrø__ø

lo__o

- Møjð ra søtvi yo jñaa k'a b'ezhe xlskuama jñii dyøch'a naja.
- Completemos las palabras de la página 31 del libro.

ø	jn	j
m	a	x

(largo)

(contento)

(guajolote)

(uno)

-
-
- Møjø ra chøkøji yo ts'iyaxø ø, j, jn, m, x, ko ra mbøxkøji yo ts'iyaxø k'o kuatr'ø k'a b'ezhe xiskuama 127, 131 ñe 133 kjanu ra øtr'øji yo jña k'a jñatrjo.
 - Unamos las letras ø, j, jn, m, x, que están en los cartones de las páginas 127, 131 y 133 del libro para que formemos palabras en mazahua y escribámoslas sobre las líneas.

- Məjə ra xəkəji ne xəvəji yo jnaa k'a b'ezhe xiskuama jñii dyəch'a.
- Copiemos y leamos las palabras de la página 30 del libro.

Na mǝxǝ ne mǝjǝ

Naja nrrǝjnǝ na nojo

E Ana sǝjǝ

Naja muxa na maja

- Mǝjǝ ra xǝrǝji yo jǝaa.
- Leamos las frases y oraciones.

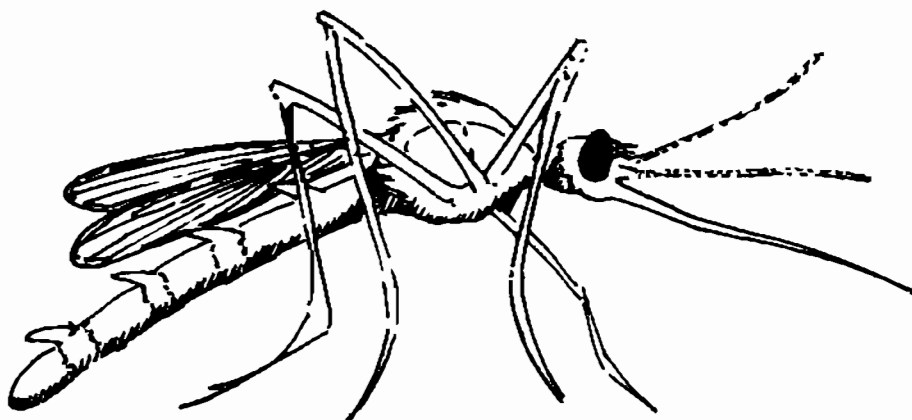
Na mǝxǝ _____

E Ana _____

Naja _____ na maja

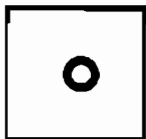
- Mǝjǝ ra sǝtǝji yo jǝaa.
- Completemos las frases y oraciones.

- Møjϕ ra xøψji yo jñâa.
- Leamos las frases.



Na nojo ne møρϕ

na nojo
ne lojo
nu moo
na oo



ne jømψ
na xøjϕ
na møne
ne øø



- Møjϕ ra xøψji k'a b'ezhe xiskuama jñii dyøch'a ts'ich'a.
- Leamos en la página 35 del libro.

na x__mʉ

naja x__j__



ne m__ne

nu ____

ne j__mʉ

- Møjø ra sətʃi yo jña ko ne ts'iyaxʉ ø.
- Completamos las palabras con la letra ø

- Møjø ra chøkøji yo ts'iyaxψ j, m, x, ø, ψ k'o kuatr'ψ k'a b'ezhe xiskuama 124, 127 ñe 29 kjanu ra øtr'øji yo jña k'a jñatrjo.
- Unamos las letras j, m, x, ø y ψ que están en los cartones de las páginas 124, 127 y 129 del libro, para que formemos palabras en mazahua y las escribamos sobre la línea.

uñas

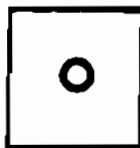
tierra

noche

pulga

- Møjø ra xøψji ñe ra xøkøki yo jña k'o kuatr'u k'a b'ezhe xiskuama jñii dyech'a jñii.
- Leamos y copiemos las palabras de la página 33 del libro.

- Mφjφ ra sφtφjli yo jñaa ko ts'iyaxφ o ñe φ ñe ra xφrφjli.
- Completemos las fresas con las letras o y φ y leamos.



na l ___ j ___

ne x ___ mu

ne x ___

naja m ___ r ___

na n ___ j ___

nu x ___ j ___

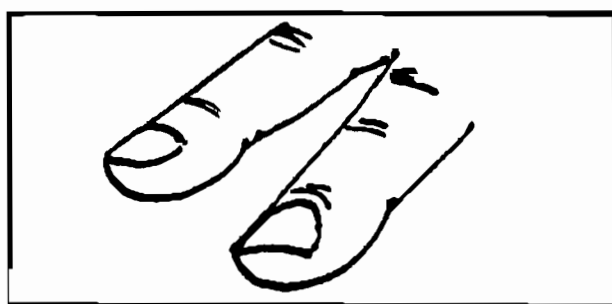
nu m ___

ra m ___ j ___

na p ___

ne p ___ j ___

- Mφjφ ra kjali yo b'φpji k'o kjaa' k'a b'ezhe xiskuama jñil dyφch'a nziyo.
- Hagamos los ejercicios de la página 34 del libro.



2

Nuk'a ngeje na b'ezhe yeje.
Este es el número dos.

- Məjə ra xəvəji.
- Leamos.



E Lipe pəpji

Ne pale pəpji

E Ana pəpə mape

E pjele pəjə mexe

Ne məjə peje nrreje

- Məjə ra xəvəji yo jñaa k'o kuatr'ə k'a b'ezhe jñii dyəch'a jñincho.
- Leamos las palabras que están en la página 38 del libro.



p__j__

m__j__

p__ pji

x__ pi

- Møj ø ra søtøjl yo jña ko ne ts'lyaxø ø.
- Completemos las palabras con la letra ø.

E Li___e on___

E Mina xon___



Na xø___i muxa

Na ___axa na
maja

E Pala ___axyi

- Møjð ra søtji yo jñaa ko nu ts'iyaxi: p.
- Completemos las palabras con la letra: p.

- Møjð ra sətʃji yo jña ko nu ts'iyaxʃ: pj.
- Completemos las palabras con la letra: pj.

Ne pø__ __i

Ne__ __øru

pj

Ne__ __øchi

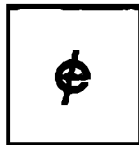
Na o__ __ʃ

Ne xe__ __e

Ne xi__ __i

- Møjð ra sətʃji yo jña k'o kuatr'ʃba k'a b'ezhe jñii dyøch'a yencho.
- Compeltemos las palabras que están en la página 37.

- Møjϕ ra sϕtϕji yo jñaa ko nu ts'iyaxϕ ϕ.
- Completamos las palabras con la letra ϕ



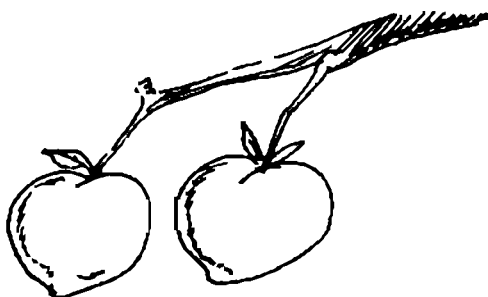
E Lupe p__pji

na peje ne m__j__

x__pi nu muxa

p__j__ yeje ixi

yeje lulu.
Dos frutas.



- Møjø ra xøψji yo jñaa k'o kuatr'ψba.
- Leamos las oraciones

Ne mixi uøø

Ne tata pøpji

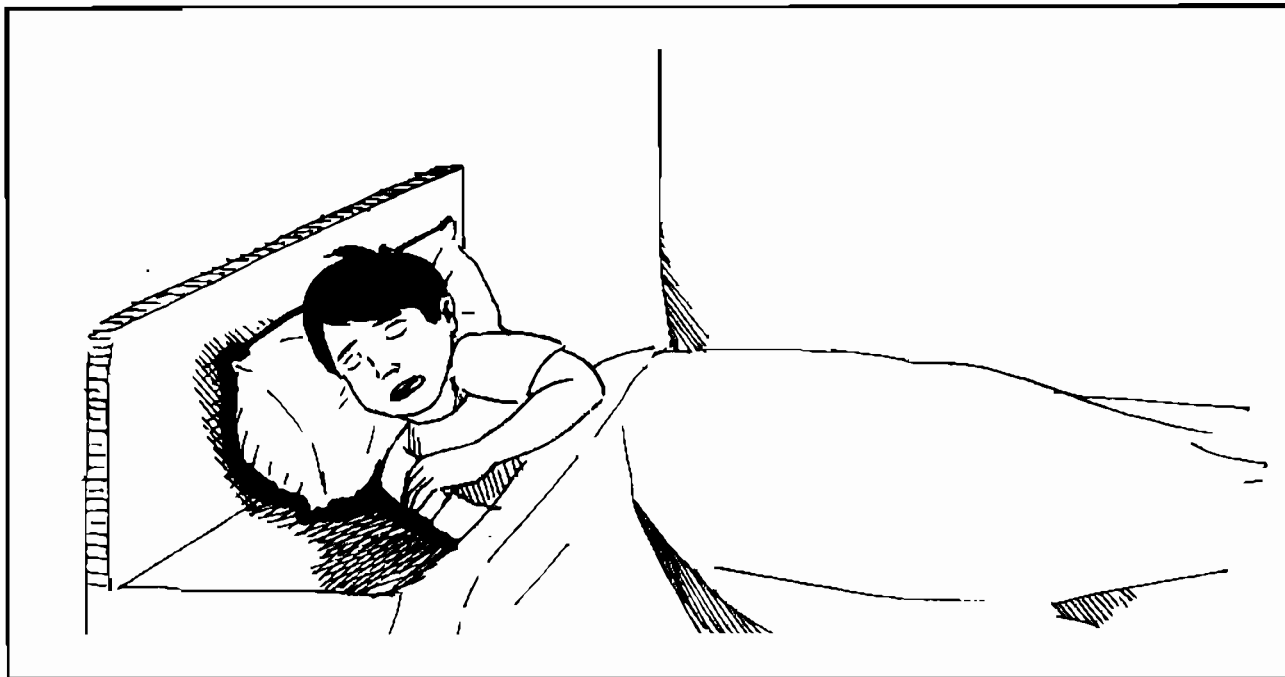
Ne Ema pøø ixi

- Møjø ra xøkøji yo jñaa kuatr'ψ k'a b'ezhe xiskuama jñll dyøch'a ñanto.
- Copiemos y leamos las palabras que están en la página 36 del libro.

Vocabulario de la Lección dos

Región sur	Región norte	Significado
φtr'φ	jokφ, kjaa, φt'φ	hace, cura, levanta una cerca
nφgφ	nφφ	cae
mφgφ	mφbφ	se enchufa
mφrφ	mφrφ	mosquito, bizzo
nrrφ tarde, ayer	nzhφa, mi nzhφφ	tarde, atardecer, ayer
nrrφjnφ, nzhφjnφ	ndφnφ, nzhφjnφ	flor, florece
nrrajmφ	ndajmφ	carpa
nrrφφ	ndφφ, chφφ	ojo
nrrφjφ	ndφnjφ	ganador, cantor
nana	nφ φ	mamá
nzincho	nzincho, ngincho	nueve
φ	φφ	pulga
pφrφ	pφnrφ, pφrφ	conoce, sabe
pjφrφ	tφrφ, pjφrφ	inicia, empieza, comienza
pφjφ vamos,	pφjφ, mφjφ	maleta, vamos
sφtr'φ	sφt'φ, sφjφ	llega
sidi	sis'i, zis'i, zidi	lleva
tujmφ	tumφ, tujmφ	saca, siembra
tunφ	tuns'φ	lleva
trφnjφ	tjφnjφ, ndφjφ	canción, canto, cantor
trjφdyi	tjφdyi, chjφdyi	cuchillo
trjφzi	tjφzi	serrote, serrucho
uφφ	bφφ	llora
φgφ	φbφ	esconde
zφφ, sφφ	sφφ, zφφ	mascar caña
nzhφφ	ndφφ	ojo, semilla

- Ṃɔj̣ɔ ra x̣ɔrɕji na jens'e yo j̃naa.
- Leamos en voz alta las oraciones.



E Xuba iñii
Ne Xuba eñje
Ne tãa ne ixi
Ne ixi na oo
Ne e ɕj̃mɕ na xii

Nuna ngeje ne b'ezhe j̃ñii.
Este es el número tres.

3

- Məjə ra xəvəji ne ra xəkəji yo jnaa ko kuaṛ'ə b'ezhe xiskuama nziyo dyəch'a ts'icha.
- Leamos y copiamos las frases que están en la página 45 del libro.

- Məjə ra opjəji yo ts'ijnaa k'o ra xitsiji ko yo ts'iyaxə a, e, i, o, u.
- Escribamos dictado de otras frases usando palabras con las vocales a, e, i, o, u.

- Məjə ra kjəji yo b'əpji k'a b'ezhe xiskuama nziyo dyəch'a yeje, nziyo dyəch'a jñii ne nziyo dyəch'a nziyo.
- Hagamos los ejercicios de las páginas 42, 43 y 44 del libro.

Vocabulario de la Lección tres

Región sur	Región norte	Significado
chjuu, trjuu	tjuu	nombre
nrree	ndee, chee	frente
nrreje, nzheje	ndeje, nzheje	agua, mollera, remolino de la cabeza
nrruu	nduu, tuu	muere
trøø	təə	se madura, se cuece
tr'inji, tr'iji	t'inji	sueño

- Mphi ra xorpsi.
- Leamos

jñii muxa kaa dyoxpsi

Xo jñii dyee ñe jñincho xipedye mi
Kaa dyoxpsi

Tres elotes están agusanados.

También tres cañas y ocho guayabas
estaban agusanadas.

- Mphi ra kotr'psi yo ts'iyaxpsi jñ, dy k'a yo jñaa k'o kuatr'psi a nrr'psi.
- Encerremos las consonantes jñ y dy de las palabras que están abajo.

jñiñi

jñphi

xedyi

dyee

jñaa

jñincho

dyphi

xipedyi

jñeje

jñanrra

dyoxpsi

dyaxpsi

- Mphi ra xorpsi ñe ra xphi yo jñaa k'o kuatr'psi k'a b'ezhe xiskuama nziyo dyphi ch'a jñincho ñe nziyo dyphi ch'a nzincho.
- Leamos y coplemos las palabras que están en las páginas 48 y 49 del libro.

- Møjð ra okʷji ye ts'iyaxʷ dy, jñ k'a b'ezhe xiskuama 135, 137 kjanu ra chokʷji ñe ra opjʷji yo chjuu yo kuatr'ʷba.
- Recortemos las letras dy y jñ de las páginas 135 y 137 del libro, luego armemos y escribamos los nombres en mazahua de las cosas que están escritas aquí.

Pueblo

tortilla

- Møjð ra sɔtʷji yo jñaa ko yo ts'isyaxʷ: jñ, dy.
- Completemos las oraciones con las consonantes: jñ, jy.

jñ

yo _____ iñi na nojo

dy

Los pueblos son
grandes

yo _____ incho ngøni

Los ocho pollos

E Lipe pøø pø _____ i

Felipe vende
tejocotes

- Møjð ra sɔtʷji yo jñaa k'o kuatr'ʷ k'a b'ezhe xiskuama nziyo dyøch'a yencho.
- Completemos las palabras que están en la página 47 del libro.

- Məjə ra xəvəji yo j̃aa ñe yo b'ezhe.
- Leamos la oración y los números.

E	Lipe	təmə	dyəch'a	j̃ii	məxə
1	2	3	4	5	6

- Məjə xəvəji nu j̃aa ñe yo b'ezhe kjanu ra xəvəji.
- Copiemos la oración y los números, luego leamos

E	Lipe				
1	2				
Felipe	compra	trece	guajolotes		
1					

- Məjə ra opjəji yo j̃aa ko nuyo j̃aa kuatr'əba.
- Escribamos frases u oraciones con estas palabras.

dyoxu	j̃iñi	xədyi	j̃eje
-------	-------	-------	-------

Ne dyoxu na nojo _____

Ne j̃iñi _____

Ne _____

- Mɔjɔ ra xɔrɔji na jens'e.
- Leamos en voz alta.

E Lipe o **ndɔmɔ** naja **nrrɔjnɔ**

Nuk'a chɔmɔ a Mbaro e Lipe o ndɔmɔ na jñii nrrɔjnɔ, o ñ'ench'e a jɔmɔ nrrɔ o xich'pi nrraje.

En el mercado de Atlacomulco Felipe compró unas tres flores, las plantó y les echó agua.

- Mɔjɔ ra xɔrɔji yo jñaa ñe ra kot'ɔji yo ts'iyaxɔ nd ñe nrr.
- Leamos las palabras y encerremos las consonantes: nd y nrr.

nd

nrr

o ndɔmɔ

o nrrɔmɔ

compró

ndɔjnɔ

nrrɔjnɔ

flor

ndeje

nrraje

agua

ndora

nrrora

durazno

ndojo

nrrɔjo

piedra

nrrømy

nrreje

nrrojo

ndora

E toma sii _____

Tomás toma agua

E Mina saa _____

Maximina come
durazno

Na _____ na nojo

Una piedra está
grande

Ne male o _____
muxa

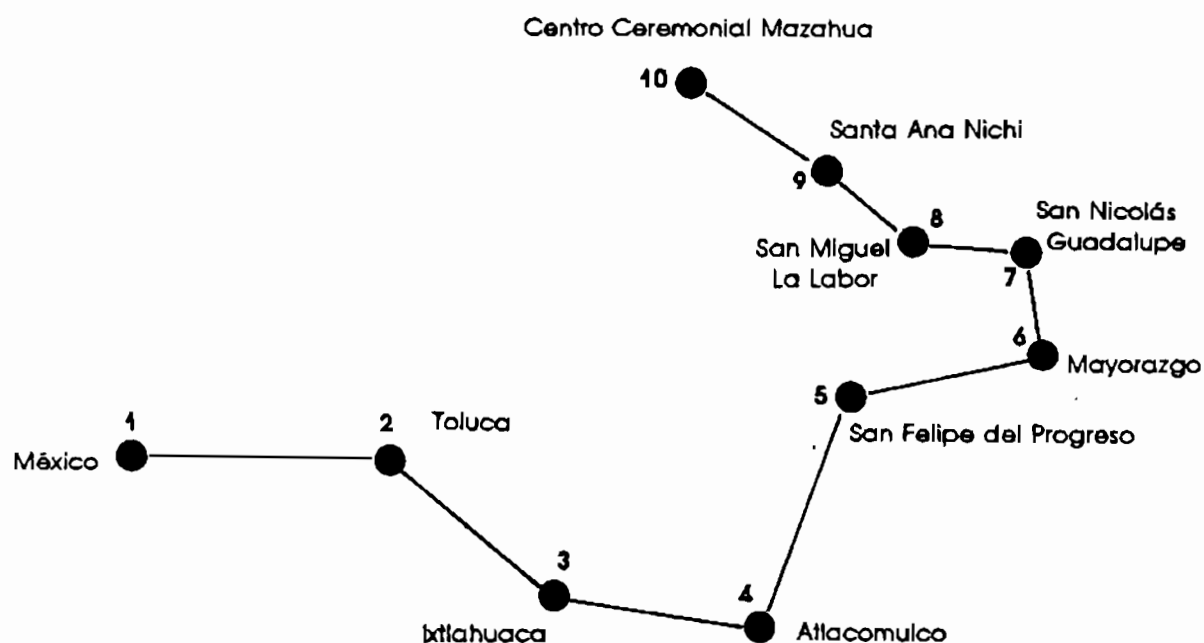
La anciana compró
elotes

E lisa tuny _____

Luisa lleva agua

- Møø ra juajnyji yo jñaa klanu ra søtyji yo jñaa.
- Completamos las oraciones escogiendo entre estas palabras.

- Møjø ra tēpiji nu ñ'iji, ra pijrūji ndeze nu naja ta ra sotr'ōji k'a dyech'a.
- Sigamos el camino empezando del 1 al 10.



- Møjø ra sōtūji ñe ra xōrūji yo b'ezhe k'o kuatr'ū k'a xiskuama 126 ñe 128.
- Completemos y leamos los números con la ayuda de los cartones de las páginas 126 y 128 del libro.

	2					7			10
--	---	--	--	--	--	---	--	--	----

- Møjø ra kjaji yo b'ōpiji k'a b'ezhe xiskuama 50, 51 ñe 52.
- Hagamos los ejercicios de las páginas 50, 51 y 52 del libro.

Vocabulario de la Lección cuatro

Región sur	Región norte	Significado
ga kjaba	akjaba	así
jñatrjo	jñatjo	lengua mazahua
nrrjojo, nzhojo	ndojjo, ndaro	piedra
nrrɔb'ɔ	ndɔb'ɔ	abajo
nujyo	nuyo	esos (as), aquellos (as)
nziyo	nziyo, nziyejo, ngiyojo	cuatro
sɔtr'ɔji	sɔt'ɔji	llegan
sichi	xich'p'i	riega, echa agua
xapɛdye	xipɛdye	guayaba

- Møϕ ra xøψji na jens'e.
- Leamos en voz alta.

Nuk'a xoñijømψ yo mødyø tøggψ ye ngψndo
En la tierra de las siemprevivas graniza

Nu jømψ ne mødyø na tψjmψji yo nrrøjnø.
muxa, axoxi ñe ixi.

En la tierra de las siemprevivas se
siembra: flores, elotes, ajos y manzanas.

- Møϕ ra kotr'ψji yo ts'iyaxψ ng ko ye jñaa k'o kuatr'ψ a nrrψb'ψ.
- Encerremos la consonante ng de las palabras que están abajo.

ng

ngumψ
casa

ngøñi
gallina

ngeje
es

ngicha
mestizo

ngømψ
nube

angeze
él, ella

ngunza
casa de
madera

ngalo
carnero

ndongo
domingo

ngøjϕ
tonto

ngundyo
perrera

ngψndo
granizo

- Møϕ ra xøψji ñe ra kjaji yo b'øpsi k'o kjaa k'a b'ezhe xiskuama nziyo dyøch'a yencho.
- Leamos y hagamos los ejercicios de la página 47 del libro.

- Møjð ra okɥji nu ts'iyaxɥ ng k'o kuatr'ɥ k'a b'ézhe xiskuama 139 ñe ra øtr'øji d'adyo jña.kjanu ra opjɥji.
- Recortemos la consonante ng de la página 139 del libro y armemos nuevas palabras, luego escribámoslas sobre la línea.

granizo

casa

nube

corral de vacas

pollo

perrera

- Møjð ra opjɥji yo jña ko nuyo jña kuatr'ɥba.
- Escribamos frases y oraciones con estas palabras.

ngøñi ngøjð ngunɥ

ne	ye
nu	yo

ye ngøñi siji nrreje

- Møjϕ ra søtʃji yo jñaa ko: ne nu, e ñe yo, ye.
- Completemos las oraciones con los artículos: el, la, los y las.

_____ ngumʃ na nojo

_____ casa es grande

_____ Lipe saa yeje nrrora

Felipe come dos duraznos

_____ tita siiji jnøny

_____ abuelos comen alimentos

Ká _____ ndenda pøøji dyech'a pøraxi

En _____ tienda venden diez peras

E Loña a mbøø _____ jñinchø muu

Apolonia vendió _____ ocho calabazas

- Møjϕ ra kjaji yo b'øpji yo kjaa k'a b'ezhe xiskuama ts'ich'a dyech'a naja ñe ts'ich'a dyech'a yeje.
- Hagamos los ejercicios de las páginas 50, 51 y 52 del libro.

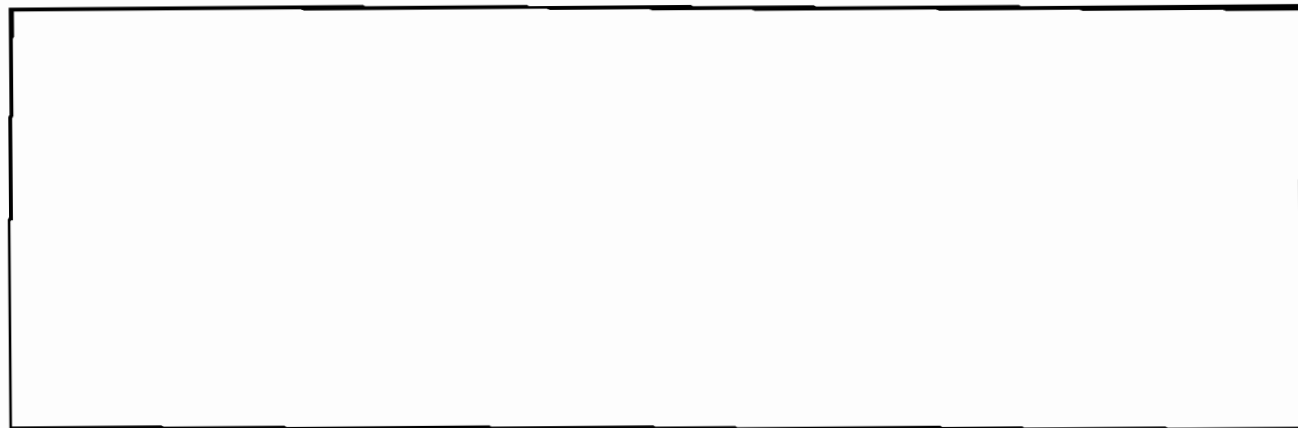
This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

- Mòjò ra opòjì nuk'ò ra xitsiji ne xònpònte ra mamù ja ni kja ne ngumù
- Escribamos un dictado, que nos dirá el alfabetizador, a cerca de: la casa.

Vocabulario de la Lección cinco

Región sur	Región norte	Significado
dyɔtr'ɔ	dyɔt'ɔ	haga, cure,
jango, nzii algunos (as)	janzii	cuánto, cuesta,
		cuántos son
jñangistia	jñangicha	lengua castellana
na zɔzhi fuerte	na Jens'e	en voz alta, fuerte
nrrɛnrra	ndɛnda	tienda
ngistia, b'ota	ngicha	mestizo
ngɔnrra	ngɔndo	granizo
nukja	nuk'a	en el, en la, donde
nzakja	nzkaja nzikja	como
ts'ich'a	ts'ich'a, kich'a	cinco
ye	yo	los, las
ngɔmɔ	ngɔjo	nube
ndora, nzora, nzhora	nrrora	durazno

- Mǝǝ ra opǝǝji nu chǝmǝ a Jyapǝǝ.
- Dibujemos la plaza de Ixtlahuaca.



- Mǝǝ ra xǝrǝǝji.
- Leamos.

Nu **chǝmǝ** a **Jyapǝǝ**
na ǝjo

La plaza de Ixtlahuaca
es grande

Ne nonixi jǝǝ
chǝmǝ

El lunes hay plaza

E Chanu jyasma
paa a chǝmǝ

Chano va diario a la
plaza

Na jyǝǝ ye nrrora
mamǝ e Cheto

Están pesados los
duraznos dice Cheto

E Linu chǝmǝ dyote
chareje

Lino compra veinte
gallos

E Mina pǝǝchi kjaa
nguǝnrra

Maximina sabe hacer
cuentas

- Mǝǝ ra xǝrǝǝji ñe ra kjaji yo b'ǝǝji k'a b'ezhe xiskuama ñanto dyǝch'a naja.
- Leamos y hagamos los ejercicios de la página 61 del libro.

- Məjə ra sətəji yo jña ko yo ts'lyaxə: ch, jy, kjanu ra xəvəji.
- Completemos las palabras con las letras: ch, jy, luego copiemos y leamos.

ch

eto

unə

omə

ji _____ i

jy

ary

asma

əə

oo

- Məjə ra kja ji yo b'əpji k'a b'ezhe xiskuama ñanto dyəch'a yeje ñe ñanto dyəch'a nzlyojo.
- Hagamos los ejercicios de las páginas 62 y 64 del libro.

1		3		5	6			9
20								
		17			14			11

- Məjə ra sətəji yo b'ezhe ndeze nu d'aja ta nu dyote.
- Completemos los números del 1 al 20.

- Møjϕ ra okϕji yo ts'iyaxϕ ch ñe jy ñe yo dyaja ts'iyaxϕ o yo ts'ijñaa k'o enje k'a b'ezhe xiskuama 124, 127, 129, 131 y 133 kjanu ra opjϕji o chjuu jñangistia yo kuatr'ϕba.

- Recortemos las letras ch y jy y otras letras o sílabas que están en las páginas 124, 127, 129, 131 y 133 del libro, luego armemos los nombres que se piden aquí en español.

disparejo

sol

plaza

enseña

- Møjϕ ra opjϕji ko yo dyaja jñaa k'o kuatr'ϕ a xo'ñiji ñe ra pϕnbϕji k'a jñangistia.
- Escribamos oraciones usando las palabras que formamos arriba y traduzcamos al español.

Ye zaa jyeje na punkjϕ

La madera está muy dispareja

- Møjϕ otr'ϕ ra kjaji yo nguénrra yo kjaa k'a b'ezhe xiskuama ñanto dyech'a nzincho ñanto, ñanto dyech'a jñincho ñe ñanto dyech'a.

- Hagamos primero las cuentas de las páginas 66, 68 y 69 del libro.

— E Selmu a Nrrənsə o ma mbəbə k'a
chəməŋ a Paməjə ñanto mape ñe jñii tr'əzhi
kjezhe. Ko tenxe ja nzii o mbəbə.

Anselmo que vive en Donato Guerra fue a
vender a Valle de Bravo 6 morrales y 3
enaguas bordadas ¿Cuántas cosas
vendió?

— Ne ts'itr'i Nito o jñanrra k'a zaa ts'ich'a
xepje ñe nziyo kueta, ja nzii ts'idyoxy o
jñanrra e Nito

El niño Benito vió en el bosque 5
mariposas monarcas y 4 orugas ¿Cuántos
animalitos vio?

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Məbə ra kjaji ye nguənrra.• Hagamos las cuentas. |
|---|

$$2 + 0 =$$

$$8 + 2 =$$

$$5 + 2 =$$

$$4 + 1 =$$

$$3 + 2 =$$

$$5 + 7 =$$

$$\begin{array}{r} 2 \\ + 0 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 7 \\ + 7 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 9 \\ + 9 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ + 2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ + 5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4 \\ + 3 \\ \hline \end{array}$$

- Møjø ra kjaji yo nguønrra kjanu ra kjaji yo b'epji k'a b'ezhe xlskuama yencho dyech'a.
- Resolvamos las cuentas y después hagamos los ejercicios de la página 70 del libro.

Vocabulario de la Lección seis

Región sur	Región norte	Significado
jango jñanrra jyasma, pɪ ma poma	jak'ua, juangua jñandɔ, jñanda jyasmɔ	donde observa, mira, ve diariamente, buenos días
kja kjanu moo cuñado (hermano del esposo) nguɛnrra	k'a mbo kja, po kja moo cuñada (hermana del esposo) nguɛnda	al, en el, en la, donde luego después tierra, baldía
lonexi Nrrɛnsɛ Pamɛjɛ pjɛchi	nonixi Ndɛnsɛ Pamɛjɛ, Pamɛ pjɛchi, fɛchi	cuenta, operación, problema, deuda lunes capulín, Donato Guerra, Valle de Bravo sabe

- Mǝjǝ ra xǝrṽji.
- Learnos.

Ne miño o zaa naja tizi
El coyote se comió un pato

z

Ne miño ne janrra ne zana k'a ndee zapjṽ
ñe gi nee ra zaa
El coyote mira la luna en medio de la
laguna y quiere comérsela

- Mǝjǝ ra kotr'ṽji ne ts'iyaxṽ z k'a yo jñaa k'o kuatr'ṽ a ndṽb'ṽ.
- Encerremos la consonante z de las palabras que están abajo.

tizi	zṽrṽ	zapjṽ	zli
zizi	zṽṽ	meze	Zṽmi

- Dyopjṽ jñll yo jñaa k'o sis'i z.
- Escribe tres oraciones usando palabras que se escriban con z

Ne male o zṽṽ yeje dyee

- Møjø ra søtʃji yo jña k'ò ne ts'iyaxʃ z .
- Completemos las palabras con la consonante z

Ne miño o ____ aa yo ngøñi
El coyote se comió las gallinas.

Ne ____i____i o ____ii xødyi
La tía comió tortillas.

Nuk'a tr'angumʃ jñatrjo a Nichi peeji xidyo
En el Centro Ceremonial Mazahua se tejen
sarapes

A ____ʃmi ngeje na tajñiñi
Toluca es una gran ciudad.

Yo xoñijømʃ yo xepjø na øø
La tierra de las mariposas monarcas
es hermosa.

- Møjø ra søtʃji yo jña k'ò kuatr'ʃba k'a b'ezhe xiskuama yencho dyøch'a naja, yencho dyøch'a yeje ñe yencho dyøch'a ts'ich'a.
- Completemos las palabras que están en las páginas 71, 72 y 75 del libro.

- Escribamos el número que corresponde a cada frase.

_____ cinco mesas

_____ dieciséis manzanas

_____ ocho zapatos

_____ veinte surcos

_____ doce zapotes

- Ayudemos a Juan y a Luis a hacer sus cuentas.

Juan se comió el lunes 3 manzanas y el martes 4. ¿Cuántas manzanas se comió en dos días?

Lunes 3

Martes $\begin{array}{r} + \\ 4 \end{array}$

$$3 + 4 = \underline{\quad}$$

Luis tenía 7 guajolotes y el lunes compró otros 5. ¿Cuántos guajolotes tiene para la fiesta que va a hacer?

$$7 + 5 = \underline{\quad}$$

$$\begin{array}{r} 7 \\ + 5 \\ \hline \end{array}$$

- Hagamos los ejercicios de las páginas 74, 76 y 77 del libro.

- Məjəf ra xəvəjl.
- Leamos.

Kja xoñijəməş ne zizi Mina kjaji yo na zəfəf b'əpji xidyə.

Yo na mixtjo b'əjña k'a jñiñi a Nrrənsə in fəchiji ra tsjaji yo b'əpji xidyə nzakja: ndaxidyə, b'ətr'ə, mape, mbəntətr'ə, barəş ñe xo kjaji tr'əzhi k'o pa pəfəji k'a chəməş a Zəmi ñe a B'onrrə.

- Chjunrəş k'o fənkəjl.
- Contesta lo que te preguntan.

Naja.- Pjə ətr' əji yo b'əjña k'a jñiñi a Nrrənsə

yeje.- Pjə' uəzhi yo nana ñatrjo jñatrjo

jñii.- Jaje pa pəfəji yo tr'əzhiji

- Məjəf ra kjaji yo b'əpji k'a b'ezhe xiskuama yencho dyəch'a jñii.
- Hagamos los ejercicios de la página 73 del libro.

Vocabulario de la Lección siete

Región sur	Región norte	Significado
tsjojo	kjojo	hongo
b'ətr'ə	b'at'ə	quechqueme
kja	k'a	en
mbənr'ə	mbənr'ə	faja, ceñidor
nrraxidyo	ndaxidyo	sarape, cobija
ñanto	ñ'anto	seis
trangumə	tangumə, changumə	casota
tr'əzhi	t'əzhi	bordado
tizi	tizi, mbaru	pato
'uəzhi	'uəzhi, uəchi	borda
zapjə	zapjə, zafə	presa, lago, escopeta, cohete
Zəmi, Zəmiji	Zəmi, Dəmi	Toluca
zərvə, sərvə	zərvə, sərvə	atrapar

- Mǝjǝ ra xorǝji.
- Leamos.

Ne k'ǝlo saa na k'angǝ tr'ǝb'i k'a b'atrǝ

Ne k'elo sib'a, ne b'aga saa kantr'ǝb'i ñe
unǝ na punkǝ b'aa. Nunu ts'ik'ǝlo o zaa
na k'aa.

El becerro come pasto verde en el llano.
El becerro mama, la vaca come pasto
verde y da mucha leche. Ese becerrito le
picó un tábano.

Mǝjǝ ra okǝji yo ts'iyaxǝ k', b' k'a b'ezhe xiskuama 124, 135 ñe 137, ra chǝkǝji
kjanu ra opǝji jña.

Recortemos los cartones con las letras k', b' de las páginas 124, 135 y 137 del
libro, luego armemos y escribamos, en mazahua, las palabras que están aquí.

becerro

vaca

verde

tábano

- Dyokǝ ñe chǝkǝ xi dyaja jña ñe opǝ k'a xiskuama.
- Recorta y arma otras palabras y escríbelas en tu cuaderno.

- Məjə ra xərvəji ñe ra xəkəji yo jña.
- Leamos y copiemos las palabras.

k'əlo

b'aga

k'angv

b'əzo

becerro

vaca

- Opv jña k'o ra məbi yo jña kuatr'v a xo'ñi.
- Escribe oraciones usando algunas de las palabras que están escritas arriba.

Ne kəlo saa tr'əb'i

El becerro come pasto

- Məjə ra kjaji yo b'əpji k'a b'ezhe xiskuama yencho dyəch'a nzincho ñe jñincho dyəch'a.
- Hagamos los ejercicios de las páginas 79 y 80 del libro.

- Məjə ra xəpəji na jens'e.
- Leamos en voz alta.

Enrique **vive** en **Villa** de Allende, **vendió** su **vaca** y se compró una **bonita** **bicicleta**, un **foquito** y un **kilo** de **alambre**

- De este texto que leímos, saca las palabras que lleven v,b,c,q,k,y
escribelas sobre las líneas.

v

b

c, q

k

El alfabeto castellano tiene algunas letras de las que carece el mazahua.
Letras c, q del castellano tienen sonidos parecidos a la k del mazahua y de la v a la b.

- Məjə ra səpəji yo jñaa ko yo ts'iyaxə k'o kuatr'əba.
- Completamos las palabras con las letras que están escritas aquí.

c	k	q
b	v	

te__e

__aso

__onita

__itsi

__ecerro

si__i

__o__o

__iji

va__a

__elite

__ilo

__oti

- Məjə ra kjaji nu nguənrra k'ə k'uatr'ə k'a b'ezhe xiskuama jñincho dyəch'a yeje 126 ñe 128 kjanu ra kjaji yo nguənrra yo k'uatr'əba.
- Resolvamos el problema que está en la página 82 del libro, luego los que están aquí con la ayuda de los cartones de las páginas 126 y 128 del libro.

Ne tita Lisi mi pēs'i yencho māxā, o b'ēzhi k'o yeje ja
nziī xi mbonkjuū.

El abuelo Luis tenía 7 guajolotes, perdió 2 ¿Cuántos guajolotes le sobraron?

E Chiko o maab'øjmo k'a zapjɔ a Tɔgɔ (Tepetitlān), o zɔrɔ nzincho ndajmo mbe o mbɔɔ k'o ts'ich'a, ja nzii o zaa angeze?

Francisco fue a pescar en la presa de Tepetitlán, atrapó 9 carpas, pero vendió 5. ¿Cuántas carpas comió con su familia?

Opjɔ yɔ ndajmɔ k'o zɔrɔ ñe opjɔ k'o mbɔɔ ñe k'o mbonkjɔ.
Dibuja las carpas que atrapó, las que vendió y las que le sobraron.

--	--	--

Mojja ra kajji ye nguerra yo kuatr'ya k'a b'ezne xiskuama jñincho dyech'a jñil,
kjanu ra kajji yo kuatr'ya.
Resolvemos las restas de la página 83 del libro. Resolvo las que están aquí.

Resolvemos las restas de la página 83 del libro. Usigo las que están aquí.

$$5 - 4 = \quad \frac{9}{1} - \frac{8}{4} - \frac{7}{0} - \frac{3}{1} \quad 6 - 4 =$$

$9 - 1 =$ $8 - 3 =$

c	c	o	o
3	1	4	2

$\frac{c}{1}$ $\frac{o}{2}$ $\frac{c}{3}$ $\frac{o}{4}$

s	c	a	v	a
9	7	8	5	6

$\frac{\quad}{5}$ $\frac{\quad}{6}$ $\frac{\quad}{7}$ $\frac{\quad}{8}$ $\frac{\quad}{9}$

i	j	i	k
13	12	11	10

$\frac{\quad}{10}$ $\frac{\quad}{11}$ $\frac{\quad}{12}$ $\frac{\quad}{13}$

k	o	i	i
14	17	16	15

$\frac{\quad}{14}$ $\frac{\quad}{15}$ $\frac{\quad}{16}$ $\frac{\quad}{17}$

- Məjə ra opjji na joo ye jña ko yo b'ezhe.
- Escribamos las palabras ordenando los números.

- Mójϕ ra kjaji yo nguϕnr̄ra k'a b'ezhe xiskuama jñincho dyech'a jñii kjanu ra kjaji yo kuatr'ya.
- Hagamos las restas de la página 83 del libro, luego las sumas y restas que están aquí.

$$3 - 1 =$$

$$6 - 2 =$$

$$8 - 5 =$$

$$5 - 4 =$$

$$\begin{array}{r} 8 \\ - 4 \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{r} 6 \\ - 2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 9 \\ - 6 \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{r} 7 \\ - 4 \\ \hline \end{array}$$

$$5 + 2 =$$

$$8 + 1 =$$

$$3 + 0 =$$

$$6 + 3 =$$

$$\begin{array}{r} 9 \\ + 1 \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{r} 7 \\ + 1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 13 \\ + 3 \\ \hline \end{array} \quad \begin{array}{r} 16 \\ + 2 \\ \hline \end{array}$$

- Escribamos oraciones usando palabras que lleven las letras c, q, k, y b, v, que nos dicte el alfabetizador.

Vocabulario de la Lección ocho

Región sur	Región norte	Significado
b'aga	b'aa	vaca, leche
b'atrjɣ	b'atjɣ	llano
b'os'ɣ canasta	b'os'i	canasta, costilla
b'ota	ngicha	mestizo, español
k'ajna ts'ajna	k'ɔjnɣ ts'ajnɣ	quelite, verdura
k'antr'ɔ b'i	k'ant'ɔb'i	pasto verde
k'ɔlo, ngɔro	ngɔlo	becerra
nrrinxu, nrrixu, mujer, esposa	ndinxu, b'ɔjña, suu	mujer, esposa
tr'ɔb'i	t'ɔb'i	pasto
tr'ante	tante	adulto
tr'atr'i	tat'i	niño grande, joven adolescente
ts'ichjuu	ts'itjuu	nombrecito, sílabas
ts'ijña	ts'ijña	sílaba
ts'itr'i	ts'it'i	niñito, jovencito

- Mphi ra xorpsi.
- Leamos.

Nu nana e Xuba s'odye

Nu nana e Xuba unpsi d'iji ne dyphi ne
Xuba sis'i a Zpsi k'a dyate.

Yo dyate unpsi d'aja n'echje k'o ra ndis'i,
s'oo yo n'echje k'o unpsi ne dyate.

Ne ts'imbane k'psi tphi sib'a xo dyphi.

- Chjpsi k'o pnk'psi.
- Contesta lo que te preguntan.

Kioje sodye _____

Pjeje kjaa nu nana e Xuba _____

Kjoje atr'a nu nana e Xuba _____

- Møjð ra kot'ɣji ye ts'iyaxɣ: s, s', d', dy, y nuk'a yo jñaa kuatr'ɣba.
- Encerremos las letras: s, s', d', dy, e y de las palabras que están escritas aquí.

s'ødyø

d'iji

dyøjð

sis'i

dyøte

d'aja

ndis'i

s'oo

ts'imbane

dyaxɣ

suu

yeje

- Møjð ra kjaji yo b'øpji k'o kjaa k'a b'ezhe xiskuama jñincho dyøch'a tsich'a ñe jñincho dyøch'a yencho.
- Hagamos los ejercicios de la página 85 y 87 del libro.

- Møjð ra okjɣji yo ts'iyaxɣ d', dy, s, s', ñe ts' k'a b'ezhe xiskuama 121, 127, 135, 137 y 142 kjanu ra opjɣji jñaa k'a jñatrjo.
- Recortemos los cartones con las letras d', dy, s, s', y ts' de las páginas 121, 127, 135, 137 y 142 del libro y armemos con ellas palabras en mazahua.

lana

gusano

pájaro

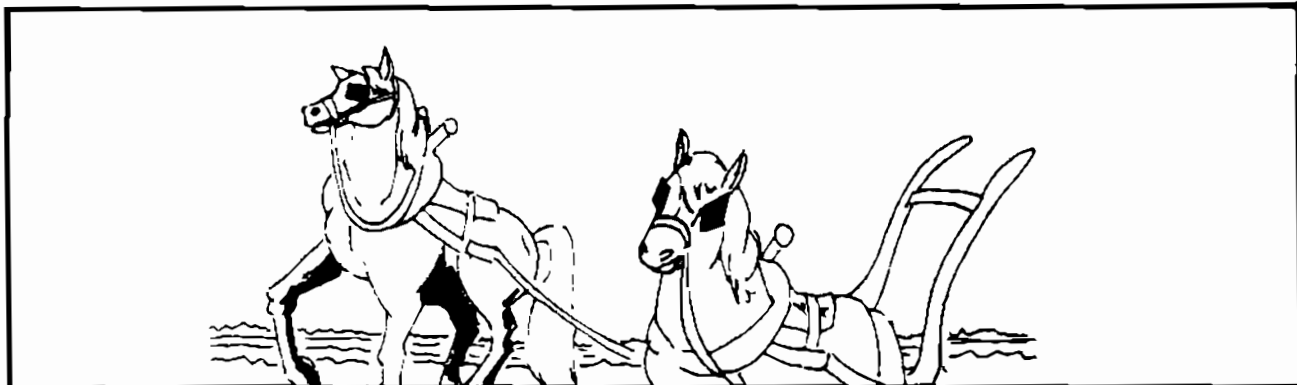
bebé

diarrea

esposa

- Arma otras palabras y escríbelas en tu cuaderno de ejercicios.

- Məjə ra xəɾɬji.
- Leamos.



La yunta de caballos y de acémilas.

La yunta de caballos lleva la carreta

La yegua lleva huacales de pollos

Mayolo y Yolanda viven en Villa de Allende

Ye yonda ne Lito na niji, mo nguarɬ o
dyɛɛ ne yonda o dyɔb'ɬ yeje ɣɬjɬ

- Leamos las palabras y encerremos las letras ll e y tanto en español como en mazahua.

- Məjə ra xəɾɬji ñe ra kot'ɬji yo ts'iyaxu ll y y k'a jña jñangistia ñe jñatrjo.

yunta

caballos

yonda

yegua

Villa de Allende

ye

Mayolo

llevan

yeje

Yolanda

pollos

ɣɬjɬ

Las letras y y ll del castellano tienen sonido parecido a la y del mazahua.

- Escribe las oraciones que te dicte el alfabetizador, usando palabras que lleven ll e y, con la ayuda de estas palabras, luego haz los ejercicios de las páginas 87 y 88 del libro.

y

llave

caballitos

y y j j

- Møjø ra opjji na joo ye jñaa ko yo b'ezhe.
- Escribamos las palabras ordenando los números.

c	s	b	a	a	o	l	l
11	18	13	12	14	17	15	16

— — — — —
11 12 13 14 15 16 17 18

e	y	j	e
22	19	21	20

— — — —
19 20 21 22

t	l	l	a	o	s	i	t
23	25	26	24	29	30	27	28

— — — — —
23 24 25 26 27 28 29 30

- Møjø ra kjaji nuyo nguénrra k'o kuatr'j k'a b'ezhe 86, 89 y 90 kja xiskuama.
- Resolvamos las operaciones que están en las páginas 86, 89 y 90 del libro.

Vocabulario de la Lección nueve

Región sur	Región norte	Significado
juajma	juɔɔjmaɔ	milpa, terreno
kjo ngeje	kjoje	culén
nrris'i	ndis'i	curarse
tareje	chareje	gallo
ts'imbane	lele	bebé
ts'ɔɔ	s'ɔɔ	pájaro, cola, rabo
xankja	ɣɔɔjɔ, xɔɔnkjɔ, muxɔɔnkjɔ	hormiga (escamoles)
yunrra	yonda, yunda	yunta

- Məjə ra xorúji ye jñaa
- Leamos los textos.

Ne tr'ii Juse ngeje naja mech'eje a D'adyo Jñiñi.
El niño José es un montañés de la región de Villa Victoria.

Ne tita Xuba pəru na joo ye b'ezhe yo miño, piche, kjimi, s'ondəjmə, mejəmə ñe menzheje

El abuelo Juan conoce muchos cuentos de coyotes, fantasmas, víboras, malos aires, los dueños de la tierra y de los dueños del agua.

Məjə ra xorúji yo jñaa ñe ra kot'əji ye ts'iyaxə zh, chj.
Leamos las palabras y encerremos las consonantes zh, chj.

pezhe
cuenta

chjuu
nombre

b'echje
chiquihuite

mbizhi
espanto

b'izhi
instrumento
musical

tizhi
ocote

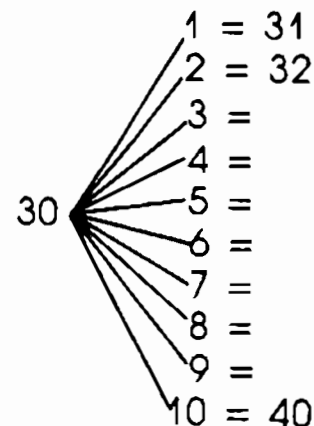
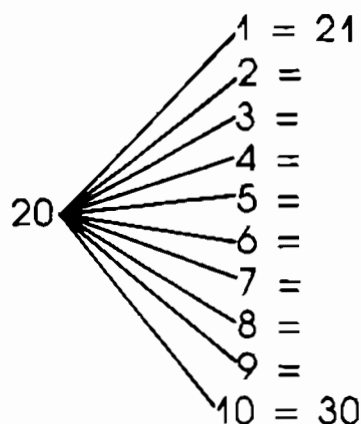
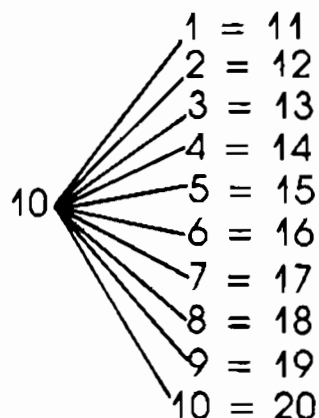
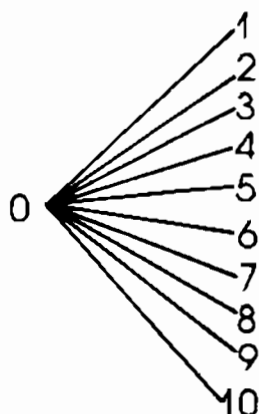
chjoo
mazorca

chjəmə
pleito

Dyopjə jñii yo jñaa k'o sis'i ye yaxə zh, chj.
Escribe tres oraciones usando palabras que lleven las consonantes zh, chj.

Məjə ra kjaji yo b'əpji k'o kuatr'ə k'a b'ezche xiskuama 71 ñe 72.
Hagamos los ejercicios que están en las páginas 71 y 72 del libro.

- Møjϕ ra eñeji ko ye b'ezhe k'a nde naja a nziyo dyϕch'a.
- Juguemos con los números del 1 al 40.



- Dyopjϕ yo jñaa k'o ra xitsi 'ne xønpϕnte ko yo b'ezhe.
- Escribe las oraciones que te dictará tu alfabetizador usando números.

- Møjϕ ra xøpϕji k'a b'ezhe xiskuama 73.
- Leamos el ejercicio que está en la página 73 del libro.

- Dyopjɔba ye b'ezhe yo mejɔmɔ.
- Escribe un texto acerca de los dueños de la tierra.

- Pɔt'ɔ k'a jñangistia ne xiskuama k'ɔ gi dyɔtr'ɔge.
- Cambia al español el texto que escribiste arriba.

- Møð ra ðr'ðji yo nguennra k'o kuatr'yba.
- Resuelve los siguientes problemas.

$$\begin{array}{r} 4 \\ + 5 \\ \hline \end{array}$$
 $4 + 5 = \underline{\quad}$
$$-\frac{8}{2}$$
 $8 - 2 = \underline{\quad}$

- Dyopjuba ñe intsjaa ye nguénrra k'o ra xits'i ne xonpunte.
- Escribe y haz las cuentas que te dictará el alfabetizador.

- Mójø ra kjaji ye jnyky nguénrra k'o kuatr'u k'a b'ezhe xiskuama nzincho dyéçh'a ts'ich'a ñe ñanto.
- Hagamos las restas que están en las páginas 95 y 96 del libro.

Vocabulario de la Lección diez

Región sur	Región norte	Significado
chjuu	tjuu, chjuu, jñuu	nombre
chjuns'ψge	chjuns'ψkje	tu sombrero
dyφtr'φge	dyφt'φge, dyφt'φkje	haz, construye
in	i	mi
jñψpkψji	jñψkψji	resten
malego	malekjo	mi señora, esposa
menzheje	menzheje, mezheje	dueño del agua
tr'li	t'li, ch'li	hijo, niño, muchacho
chu'u	chjφmψ	pleito



- Məjə ra xørvji ne xiskuama.
- Leamos el texto.

Yo ngəjəmə a Xanxkua

Yo j̄natrjo ne j̄nīnī a Xanxkua ingejeji
najoo ngəjəmə inkjaaji yo ts'ixalo, tr'as'əb'ə,
ndaməjəmə, məjəmə, b'arə n̄e tenxe yo
ndongo pəji pa pəpəji k'a chəmə a
Xamiye, a Mbaro n̄e a B'atjə.

- Məjə ra kotrvji yo ts'iyaxə t', tr', ts, ts', trj.
- Encerremos las consonantes t', tr', ts, ts', trj.

t'ii

traa

xonxtrjo

ts'apo

xitsi

tr'əxə

ts'ijotrjo

ts'ikə

tr'andora

- Ra opvjji yo j̄naa k'o sis'i yo ts'iyaxə t', tr, ts, ts', trj, k'a p'ezhe xiskuama nzincho dyəch'a n̄e yencho.
- Escribamos palabras que lleven las consonantes t', tr', ts', trj en la página 97 del libro.

- Məjə ra xərvji ñe ra sətvji yo jña k'o yo ts'iyaxv: t', tr', ts, ts', trj.
- Leamos y completemos las oraciones con las consonantes: t', tr', ts, ts', trj

Ne Nasia ingeje naja jña _____ o a Xanxkua
 Yo Mədyə inunv yo nrvjnv na k'ax _____
 Ne nita in pəs'i yo _____imə
 Ne tata Toño ne pi _____i yo sebara
 Ne xu _____'ii ngeje naja joxərv

- Məjə ra sətvji yo jña.
- Completemos las oraciones.

Yo ngəjomv in kjaaji yo _____

Ne tata in paaji xonxtrjo a _____

ne male o dyətr'ə naja _____

- Tsjaa yo b'əvj k'o kuatr'v k'a b'ezhe xiskuama nzincho dyəch'a ñe nzincho.
- Haz los ejercicios que están en la página 98 del libro.

El señor Pedro es un buen alfarero que trabaja de lunes a viernes y va anotando cuantos objetos hace al día.

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
1	11	21	31	_____
2	12	_____	32	_____
3	_____	_____	_____	_____
_____	14	24	_____	_____
5	15	25	_____	_____
_____	16	_____	_____	_____
7	_____	27	_____	_____
8	18	_____	_____	_____
_____	19	29	_____	_____
10	20	30	_____	_____

- Anota las sumas y restas que tu alfabetizador te dictará.

- Ra ϕ tr' ϕ ji yo b' ϕ pji k'o kuatr' ϕ k'a b'ezhe xiskuama 91 ñe 100.
- Hagamos los ejercicios que están en las páginas 91 y 100 del libro.

- Leamos con atención el recado que Anita le dejó a su vecina María.

María:

Pasé temprano a tu casa para que fuéramos a la escuela, pero no te encontré.

Mañana me esperas, paso otra vez por ti a la misma hora.

Saludos a tu familia

Anita.

- Escribe otro recado como el que le manda Anita a su vecina María.

Vocabulario de la Lección once

Región sur

Región norte

Significado

k'axtr'ʌ

nrrʌntʌ nrrʌntr'ʌ

o nrrømʌ

nrramøjmʌ

tr̥a

tras'øb'ø

ts'apo

ts'ikø

k'axt'ʌ

ndʌnt'ʌ

o ndømʌ

ndamøjmʌ, ndajmʌ

t̥a, ch̥a

tas'øb'ø

k'apo

ts'ikø, ts'ʌka, ts'ingiliji

amarillo

le contestó, amarró

compró

cazuelota

madura

ollota

chicle

pequeño, poco

- Mǝjǝ ra xǝrvǝjǝ.
- Leamos.

Ne mbaxkua

Ma ra kjaa mbaxkua ka ne jñiñi d'aja
b'ǝzo pǝtrǝ jmicha.

Mo mbǝrvǝ ne mbaxkua o tǝd'ǝ yo zapjǝ ñe
o mbizhi ye ts'itr'i; ne nana o ngezhe na
mbakjezhe, na k'axtr'ǝ b'arǝ ñe na
mbezheje mbayo.

- Pǝnbǝ nuk'o ro xǝrvǝjǝ k'a jñatrjo k'a nu jñangicha.
- Traduce de manera hablada lo que leímos en mazahua, al castellano.

- Mǝjǝ ra xǝrvǝjǝ yo jñaa sis'i yo ts'iyaxǝ: d', jm ñe mb.
- Leamos las palabras que llevan las consonantes: d', jm y mb.

d'ok'a

jmicha

mbaxkua

d'aja

kijmi

mbǝrvǝ

d'iji

chijmi

mbaja

- Xǝrvǝ k'a b'ezhe xiskuama 103.
- Leamos en la página 103 de tu libro.

- Mɔjɔ ra okɔji ye ts'iyaxɔ: d', mb, jm ko yo ts'iyaxɔ ɔ, a, o, i, k'a b'ezhe 124, 127, 133, 135, kjanu ra opɔji jña.
- Recortemos los cartones con las consonantes: d', b, jm, con las vocales: ɔ, a, o, i de las páginas 124, 127, 133, 135 y 137 del libro y luego formemos palabras escribiéndolas aquí.

uno

sabroso

pastor

Atlacomulco

pescado

brinca

- Arma otras palabras y escríbelas en la página 103 del libro.

- Mɔjɔ ra sɔtɔji ñe ra xɔtɔji yo jña ko d', jm, mb.
- Completemos y leamos las oraciones con d', jm, mb.

jm

d'

mb

Ne b'ɔzo pɔtrɔ ____ aja ____ icha

Ne nana kezhe naja ____ akjezhe

Ma ra mbaxkua saaji na ki ____ i ngee

O ____ izhi ne ts'imbane exo unɔ ____ jji

Na neme ____ akɔ a ____ agɔ.

- Məjə ra sətəji yo b'ezhe k'o b'ezhe.
- Completemos los números que hacen falta y leámoslos.

+	1	2	3	4	5	6	7	8	9
40	41	42							
50		52							
60			63						
70				74					
80					85				
90						96			99
100									

- Məjə ra kjaji yo nguənrra.
- Hagamos las sumas y restas.

$$\begin{array}{r} + 26 \\ 3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 11 \\ 5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 8 \\ 5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 4 \\ 7 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 15 \\ 10 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 18 \\ 4 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 9 \\ 7 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 22 \\ 11 \\ \hline \end{array}$$

- Tsjaa yo b'əpji yo kuatr'ə k'a b'ezhe xiskuama 105, 106 ñe 107.
- Haz los ejercicios de las páginas 105, 106 y 107 del libro.

- Məjə ra kjaji yo nguənrra.
- Resolvamos los problemas de sumar y restar.

Ne kjuu e Juse o g'uəzhi dyəch'a yencho o tr'əzhi, o mbəbə k'o ñanto, ja nzii xi o mbonkjə.

Alfredo de Santan Cruz del Tejocote hizo el lunes, 13 escobetas de zacatón y el martes 6. ¿Cuántas escobetas tiene en total?

- Leamos el presente recibo.

Bueno por N \$ 50.00

Recibí del Señor Juan Martínez la cantidad de N\$ 50.00 (Cincuenta nuevos pesos 00/100), por concepto de cooperación para el agua potable.

Sn. Felipe del Progreso, Méx. a 18 de julio de 1993

Atentamente
El Comité de Agua Potable

Vocabulario de la Lección doce

Región sur	Región norte	Significado
d'agɸ, dyagɸ	d'abɸ, dyabɸ	baja
d'ok'a, dyok'a	d'ok'a	papa, testículo
gi tɸmɸ	i tɸmɸ	compras
jmicha	chaa	máscara
kja	k'a	en la
mbaxkua, mbaxkjua	mbaxua	celebración, festival, fiesta, ceremonia.
nuts'k'e	nutsk'e, nusk'e	tũ, usted
nɸjyo	nuyo	aquellas (os), esos (as)
pɸtr'ɸ	pɸtɸ	se cubre, se pone, compró
tɸngɸ	tɸmɸkjo	compró
guɸzhi	'uɸzhi	borda

- Mǝǝ ra xorǝji.
- Leamos.

D'aja ts'inzhǝjnǝ na xid'ezhe

Ne ch'ixutr'i ngeje nzakja
nu nzhǝjnǝ nu ndora
k'o nu ts'ijmi na xid'ezhe
ñe ko nu nzhǝǝ na k'ǝxkitjo
nzakja yo tjab'ǝ ne ts'inana

- Tsotr'ǝ yo ts'iyaxǝ ch, kj, nz, nzh.
- Encierra las consonantes ch, kj, nz, nzh.

nzheje

minzhǝǝ

manza

nzumǝ

nzalo

nzharo

mǝchi

ch'ii

ch'ejme

- Xorǝ yo jǝaa ñe inchjǝrǝ yo b'ǝpji k'o kuar'ǝ k'a b'ezhe xiskuama 109.
- Lee las palabras y luego contesta los ejercicios que están en la página 109 del libro.

- Sə́tʃʷ yo j̃naa k'ó ne ts'iyaxʷ: ch', kj, nz, nzh.
- Completa las oraciones con las consonantes: ch', kj, nz, nzh.

Angezeji saaji yo mu_____a

Nuzgo ri me_____umʷ a Jyapjʷ

Nuzgome ri pəs'igome yo_____unʷ

Nutsk'eji pəs'iji dyəch'a ndəjna

Angeze_____aa na jojñəʷ

- Dyopjʷ nziyo yo chuʷ k'ó sis'l yo j̃naa: nzəñl, nzhana, t̃jench'ə, ch'll, ml ngi'nzhə.
- Escribe cuatro oraciones que lleven las palabras: pollo, anciana, hijo y antler.

- Tsjaa yo b'əpji k'ó kuar'ʷ k'a b'ezhe xiskuama 110 ñe 111.
- Haz los ejercicios que están en la página 110 y 111 del libro.

- Məjə ra xəvəji.
- Leamos.

María es una mujer campesina que siembra bastantes calabazas y cuando cosechó, las colocó en veinte costales de diez en diez.

Ayúdala a contarlas y escribe los números que a ella se le olvidó anotar en su lista.

$$0 + 10 = 10$$

$$10 + 10 = 20$$

$$20 + 10 = -$$

$$30 + 10 = 40$$

$$40 + 10 = 50$$

$$50 + 10 = -$$

$$60 + 10 = 70$$

$$70 + 10 = 80$$

$$80 + 10 = -$$

$$90 + 10 = 100$$

$$100 + 10 = 110$$

$$110 + 10 = 120$$

$$120 + 10 = -$$

$$130 + 10 = 140$$

$$140 + 10 = 150$$

$$150 + 10 = -$$

$$160 + 10 = -$$

$$170 + 10 = -$$

$$180 + 10 = -$$

$$190 + 10 = 200$$

- Tsjaa yo nguənrra k'o kuatr'ɣba.
- Haz las siguientes sumas y restas.

$$\begin{array}{r} + 23 \\ + 40 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 86 \\ + 13 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 61 \\ + 38 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 50 \\ + 38 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 48 \\ - 12 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 48 \\ - 35 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 97 \\ - 63 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 89 \\ - 36 \\ \hline \end{array}$$

- Dyopjɔ́ k'a jñatrjo ja me kjaa lɔ́lɔ́lɔ́ige k'a i b'ub'ɔ́.
- Escribe en mazahua cómo es el pueblo en donde vives.

[illegible]

- Traduce al español el texto que escribiste en mazahua.

[The page contains faint horizontal lines, suggesting it was part of a lined notebook or document.]

- Tsjaa yo b'əpji k'o kuatr'ɣ k'a b'ezhe xiskuama 112 ñe 113.
- Haz los ejercicios que están en las páginas 112 y 113 del libro.

Vocabulario de la Lección trece

Región sur	Región norte	Significado
a nrrø	mi nzhøø	ayer
ch'anxa	t'vnxv ts'vnxv	chapulín
ch'ixutr'i	ch'ixut'i	niñita, muchachita, hijita.
chjoo, trjoo	tjoo	maíz.
na zøø.	na joo a jmli, mixtjo, jotjo	es bonito
kja ne	k'a nu	en su
kuatr'v	kuat'v	está grabado, pegado, dibujado, está estampado
mboxkv	mboxkv, k'øxki	tierno (a), exquisito (a)
nzhorra, nrrora	ndora, nzhora	durazno
xankja	xønkjv	hormiga
xid'ezhe	xid'ezhe, ngvixne	risueño (a)
ndora, nzora	nrrora,	durazno

Mazahua. Módulo. MIBES 1
Cuaderno de ejercicios
se terminó de imprimir
en el mes de octubre del 2010,
en los talleres de
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.
El tiraje consta de 1,000 ejemplares.



UNUTRJOJI GA KJANU DYA KJOTR'UJI TR'OPJU
DISTRIBUCIÓN GRATUITA